



The Space
that
Remains



Celebrating Heinrich Böll
in Three Short Stories



A VISUAL
ADAPTATION



■■■ HEINRICH
BÖLL
STIFTUNG
MIDDLE EAST

“There will always be a remainder, whether you call it the inexplicable ('secret' would also be fine), there remains and will remain an area, however tiny, into which the reason of our origins will not penetrate, because it runs into the hitherto unexplained reason of poetry and of the art of the imagination, whose incarnation remains as elusive as the body of a woman, a man or even merely of an animal. Writing is - at least for me - movement forward, the conquest of a body that I do not know at all, away from something to something that I do not yet know.”

— Heinrich Böll, Nobel Prize Lecture, 1972

Imprint

Illustrations: Migo Rollz, Raphaelle Macaron, Magdy el-Shafee
Translation: Dr. Nabil Alhaffar (Arabic), Christine F. G. Kollmar (English)
Editor: Rouba Atiyeh
Cover Design: Joseph Kai
Layout: Abraham Zeitoun

List of sources:

"Es wird etwas geschehen"

from: "Heinrich Böll. Werke. Kölner Ausgabe. Band 10. 1956-1959"

Herausgegeben von Viktor Böll.

©2005, Verlag Kiepenheuer & Witsch GmbH & Co. KG, Köln

"Der Tod der Elsa Baskoleit"

from: "Heinrich Böll. Werke. Kölner Ausgabe. Band 6. 1952-1953"

Herausgegeben von Árpád Bernáth

in Zusammenarbeit mit Annamária Gzurác

©2007, Verlag Kiepenheuer & Witsch GmbH & Co. KG, Köln

"Der Lacher"

from: "Heinrich Böll. Werke. Kölner Ausgabe. Band 9. 1954-1956"

Herausgegeben von J.H. Reid

©2006, Verlag Kiepenheuer & Witsch GmbH & Co. KG, Köln

Published by Heinrich Böll Stiftung Middle East 2017



This work is licensed under the conditions of a Creative Commons license:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-z/3.0/>.

You can download an electronic version online. You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions: Attribution - you must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work); Noncommercial - you may not use this work for commercial purposes; No Derivative Works - you may not alter, transform, or build upon this work. Pictures, illustrations and photographs used in this work may not be used outside their context without seeking approval of the respective artists/photographers.

The Space That Remains

Celebrating Heinrich Böll in Three Short Stories

A Visual Adaption

Published by Heinrich Böll Stiftung Middle East
Beirut 2017

Heinrich Böll – "Preacher with clownish traits"

Heinrich Böll was an influential figure in post-war Germany. Moral and roguish. Prudent and inconvenient. Someone who, however never in an indoctrinating manner, would often rise to speak his mind in a powerfully eloquent fashion – whether his words were directed towards the church, the press, political left-wing as well as right-wing circles, or aimed at the rigid hierarchies of civil order.

Böll was born 21 December 1917 in Cologne, a city that was to become a pivotal reference point in his life. He was forced to abandon his studies in German and classical philology which he had commenced in 1939 and during which he had put his first literary attempts to paper. Drafted into the German armed forces, Böll fought as a soldier during World War II until April of 1945. The war finally came to an end and, following months of captivity as a prisoner of war, he returned to his home city of Cologne. He first broached the traumatic experiences from his time as a soldier, at the conclusion of which he was left to return to a shattered and morally broke Germany, in his 1949 war narrative "The Train Was on Time". The following years saw the publication of his collection of short stories "Stranger, Bear Word to the Spartans We..." (1950), as well as what are commonly remembered as his greatest works, among them the novels "And Where Were You, Adam?" (1951), "And Never Said a Word" (1953) and "Billiards at Half-Past Nine" (1959).

From this time on, Böll increasingly established himself as a moral authority in Germany and as an inconvenient figure representing a new kind of left-wing intellectuality. A devout and yet questioning Catholic throughout his life, he published "The Clown", an open critique of the church, in 1963 and eight years on "Group Portrait with Lady" - regarded by many as decisive in him being awarded the Nobel Prize in Literature in 1972. Simultaneously, his essay in Der Spiegel magazine ignited a crucial controversy around the handling of RAF terrorism. In 1974 he delivered a central contribution to the decade's debate revolving around violence and the media with one of his most well-known pieces of work, "The Lost Honour of Katharina Blum". During the '80s, Böll chose to become increasingly politically active, especially as part of the growing peace movement in Germany and across Europe. His work concluded in 1985 with his last novel, "Women in a River Landscape". On 16 July of the same year, Böll passed away in his house in Langenbroich in the Eifel region.



Something Will be Done

Illustrated by **Migo Rollz** / **Page 09**

.....

Migo was born in Cairo in 1988 and studied film at Cerritos College. His work has been published in the magazine TokTok, Samandal and Words Without Borders. He was art director for the magazine *A'lak Fin* and directed a short animated film with BBC Arabic in 2016. He is currently working on his first graphic novel inspired by the literature of Naguib Mahfouz' "Children of Geblawi". Migo won Best Short Story for his comic "Angels Sleep in the Sea" in CairoComix 2015.



The Death of Elsa Baskoleit

Illustrated by **Raphaëlle Macaron** / **Page 31**

.....

Raphaëlle Macaron was born in 1990 in Lebanon, where she completed her Illustration and Comics studies at ALBA (Académie Libanaise des Beaux Arts). She has been working as a freelance illustrator since 2012, self-published many zines and has been an active member of the collective Samandal since 2014. She is editor in chief of their last publication "Topia". She is currently living in Paris and working on her first graphic novel.



The Laughter

Illustrated by **Magdy el-Shafee** / **Page 49**

.....

Magdy el-Shafee is author and illustrator of the first Egyptian graphic novel "Metro" which has been translated into various languages. He is founder and director of CairoComix, Egypt's first international comics festival. Beyond that, he is editor for Alam El-Ketab and Al-Doshma, an alternative Egyptian comic magazine. "Metro" was featured among the "1001 Comics You Must Read Before You Die" and in 2016, he won Best Illustration For Young Adults Books for his comic "Crying Behind the Doors".

EDITORIAL

We were close to despair when faced with five feet of dark red book spines lined up on the shelves of our library; 27 volumes containing the German complete edition of Heinrich Böll's works. This includes novels, letters, book reviews and short stories illustrating the author's intellectual journey. The legacy of a heavyweight of German literature who was awarded the Nobel Prize in Literature in 1972.

It was certainly not a shortage of material that caused us to break out in a sweat but rather the necessity to choose a selection from this wealth that we wish to relay to a new generation of culture enthusiasts in the Arabic-speaking world.

Heinrich Böll rose to prominence through his astute appropriation of what he observed within German society during and after National Socialism and the Second World War. He set out to find a "habitable language in an inhabitable country" and captured what these years meant for Germany in form of sober and rational poetry, laced with a certain foresight which serves to astonish to this day. Our foundation has chosen to assume his name not only due to his literary work, but also owing to his unequivocal intention to be involved: "Meddling is the only way to remain realistic," in his words. Involvement not only as a theory, but also incessantly in a practical and constructive manner: He tirelessly advocated for other authors who were arrested and threatened by unjust regimes. When Germany found itself in a state of paralysis induced by the "German Autumn" in the 1970s, he made every effort to prevent the atmosphere of fear from turning into a dictatorship of cautious thinking. Far from endorsing or justifying terrorist practices, he worked towards a diversification of the debate and towards safeguarding society from thoughtlessly abandoning its painstakingly gained freedoms.

Without having explicitly articulated it, Heinrich Böll did defend the inherent right of culture: in the words of Syrian theatre practitioner Abdullah al-Kafri: “the right to create” - the right to fiction even in times in which reality, in all its absurdity, rivals fiction. The political crisis in wide parts of the Arab world is accompanied by a blossoming of cultural expression. Rarely have so many rich creations from the region made an appearance on the global stage, showing what life is like and simultaneously, how different it could be. Fiction means to think in possibilities, to imagine oneself in a different pair of shoes and to demonstrate that developments are not linear, and even less so without alternatives.

We meet this brief through our selection of three stories in which fiction and reality, the thinkable and unthinkable, becomes blurred in the lives of the protagonists:

In “**Something Will Be Done**”, the protagonist perfects the trivial day-to-day duties of his work with its insanely dull routines, only to finally find true appreciation for something entirely different. The tragedy of “**The Death of Elsa Baskoleit**”, a brief glimpse of whom youthfully, uninhibitedly dancing causes speechlessness and who fantastically continues to exist after her death, while those closest to her suffocate amidst the unfathomable. While finally “**The Laugher**” is tasked with enacting a contagious zest for life in order to captivate others, his superficial performance gives way to a deep melancholy. These three characters – anonymous and yet familiar – reveal the contradictions and absurdities of modern everyday life and, at the same time, commemorate its subtle beauty.

Artists Migo Rollz, Raphaele Macaron and Magdy el-Shafee depict in this volume how they interpret these narratives. They not only build a bridge to the three specific stories from an unfamiliar context, but also convey how not everything requires a conclusive answer in order to serve as a source of inspiration.

HEINRICH BÖLL
SOMETHING WILL
BE DONE



SOMETHING WILL
BE DONE
A STORY OF ACTIONS

STORY BY/
HEINRICH BÖLL

ATR BY/
MIGO

The time I spent working for Alfred Wunsiedel was an experience I like to remember as one of the oddest periods of my life.



Though I naturally gravitate more towards contemplation and idleness rather than work,



from time to time my perpetual



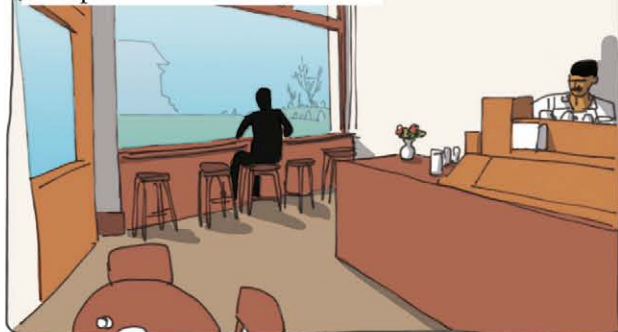
contemplating earns one as little as idleness does - force me to seek out a so-called job.



Once again, I found myself at such a low point, entrusted myself to an employment bureau



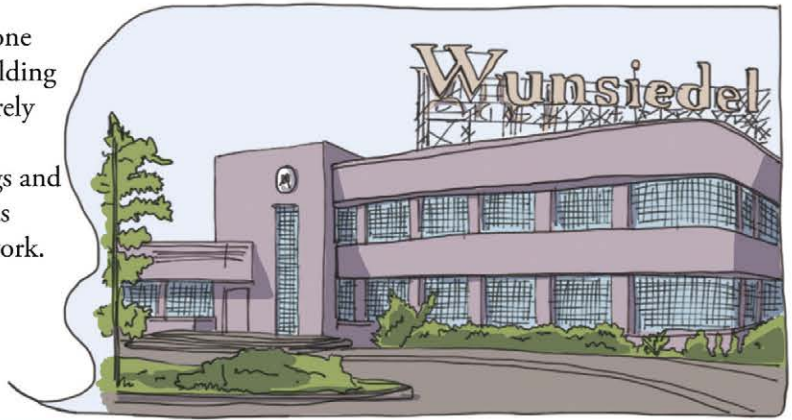
and together with seven other companions in misfortune,



I was sent to Wunsiedel's factory where we were to undergo a suitability test.



The sight of the factory alone rendered me wary: the building had been constructed entirely from glass bricks, and my aversion to bright buildings and illuminated rooms is just as strong as my aversion to work.



We were promptly greeted with breakfast in the bright, cheerfully decorated canteen



which only added to my suspiciousness.



Pretty waitresses brought us eggs, coffee and toast,



orange juice was served to us in tasteful decanters, all the while goldfish pressed their smug faces up against the walls of bright green fish tanks.



The waitresses were so cheerful that they seemed to nearly burst with cheerfulness. I sensed that only strong will power kept them from continuously warbling a tune.



They were as brimming with unsung ballads as chickens urging to lay eggs.



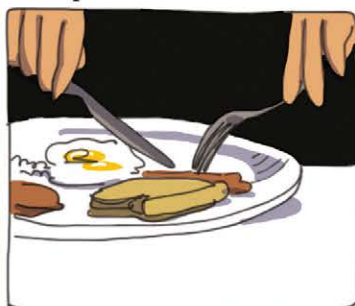
I immediately suspected what my companions seemed to have missed: that this breakfast formed part of the test;



and so I chewed it devotedly,



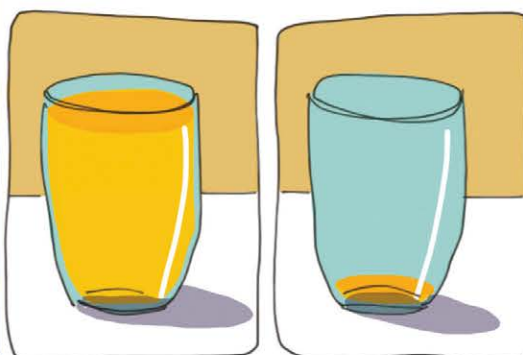
embracing the idea of a person nourishing their body with precious substances.



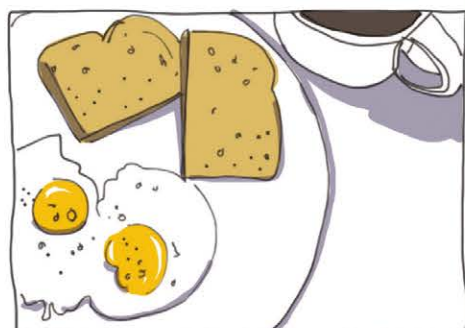
I conducted myself in a way which, under normal circumstances, no power in this world could coerce me to do:



I drank orange juice on a sober stomach,



did not bother with the coffee or the egg, and left most of the toast untouched.



Indeed, such was my dedication that I stood up and purposefully paced the length of the canteen.



Thus, I was the first to be led into the examination room in which questionnaires had been arranged on delightful tables. The walls were tinted in a shade of green that would elicit the description "charming" from the lips of any interior design zealot.

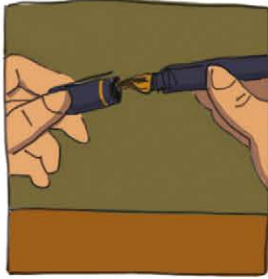


Not a soul could be seen and yet I was so certain I was being watched that I behaved the way any other purposeful person would when they feel unwatched.

I impatiently pulled the stylograph out of my bag,

screwed it open,

sat down at the nearest table and pulled the next best questionnaire closer, in a manner similar to a choleric person snatching the bill in a tavern.

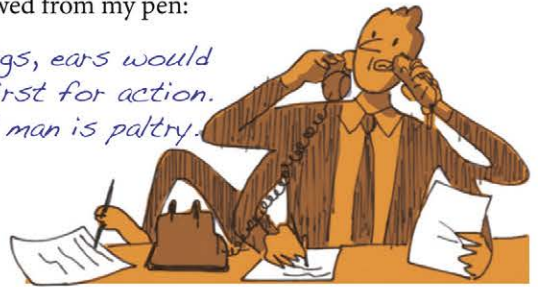


First question:

Do you believe it appropriate that a person has two arms, two legs, eyes and ears?

For the first time I reaped the rewards of my ruminations and without hesitation the words flowed from my pen:

Even four arms, legs, ears would not satisfy my thirst for action. The equipment of man is paltry.



Second question: How many telephones can you operate at the same time?

Here, also, I conjured up the answer as effortlessly as the solution to a first degree equation:

If there are only seven telephones, I become impatient, it takes nine to allow me to feel fully occupied."



Third question: How do you spend your time after work?

My reply:

I have long forgotten what 'after hours' is - I struck it from my vocabulary on my fifteenth birthday, for in the beginning was the deed



I got the job. As a matter of fact, I really did feel under-worked, even with nine telephones. I would shout into the telephone receiver



Do something!

Act immediately!

Something has to be done

Something has been done

Something should be done

Something is going to be done

Something has to be done



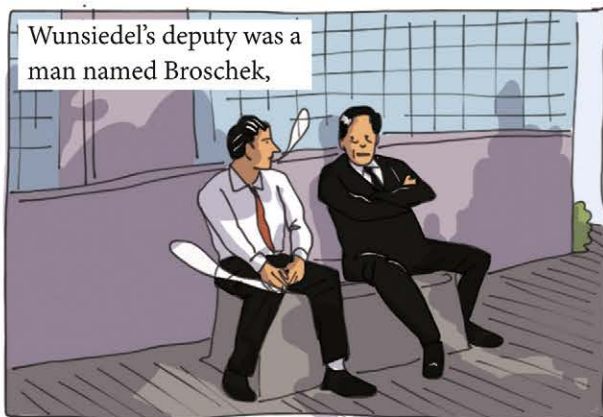
Usually, however, - for I believed that to best suit the atmosphere - I chose the imperative.



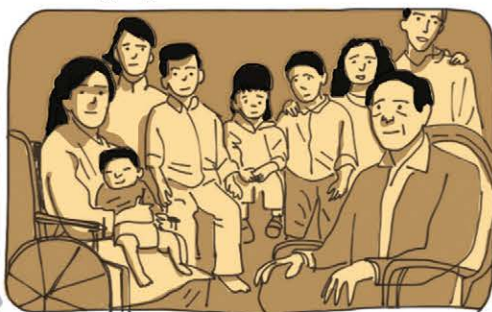
The lunch breaks I found interesting; we would sit in the canteen and enjoy nutritious meals, surrounded by silent cheerfulness. Wunsiedel's factory was teeming with people who were - as is typical for big personalities - itching to tell the tall tales of their life stories. The stories of their lives are of greater importance to them than their actual lives; at the push of a button, they regurgitate their spiel with honour.



Wunsiedel's deputy was a man named Broschek,



himself renowned for having supported seven children and a paralysed wife by working night shifts as a student



and for having successfully acted as a sales agent for four businesses at the same time and nonetheless passed two state examinations with distinction in the space of only two years



When reporters asked him the question: "When do you even manage to sleep, Broschek?" he would reply:

Sleep is sinful!



Wunsiedel's secretary had brought her paralysed husband and four children through by knitting,



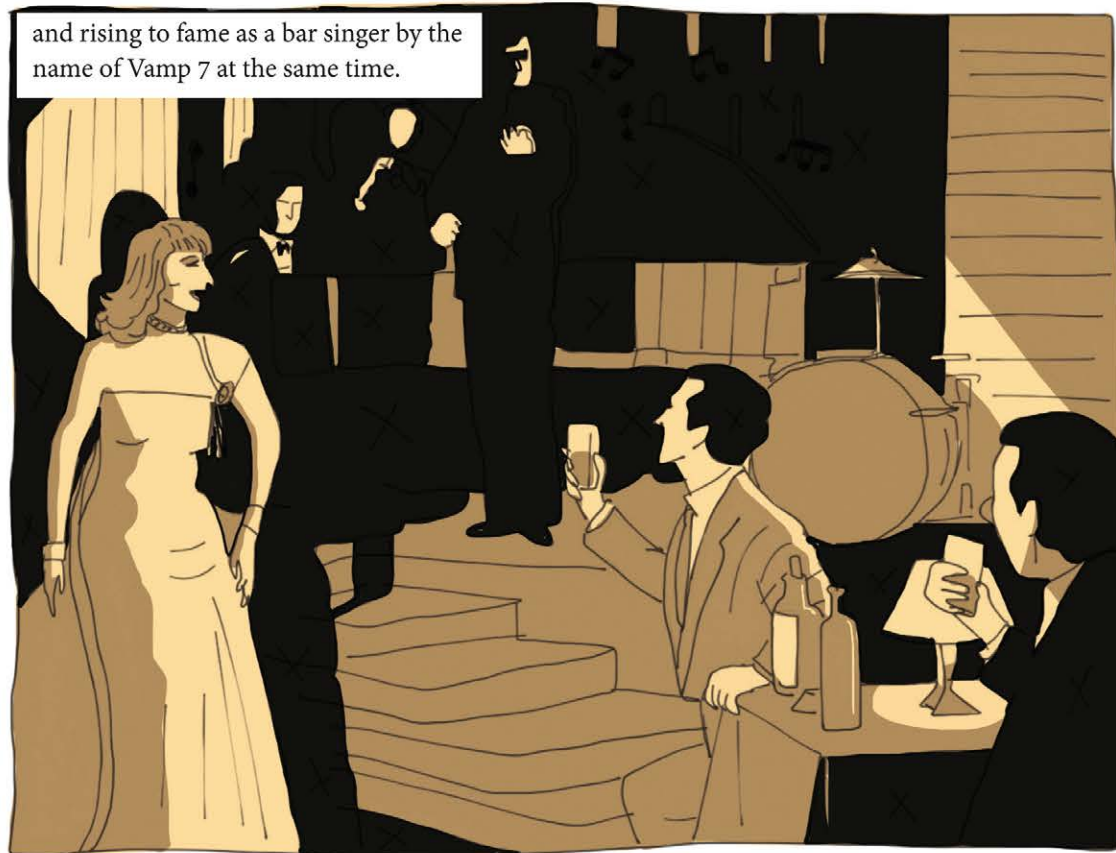
while earning a doctorate in psychology and social studies,

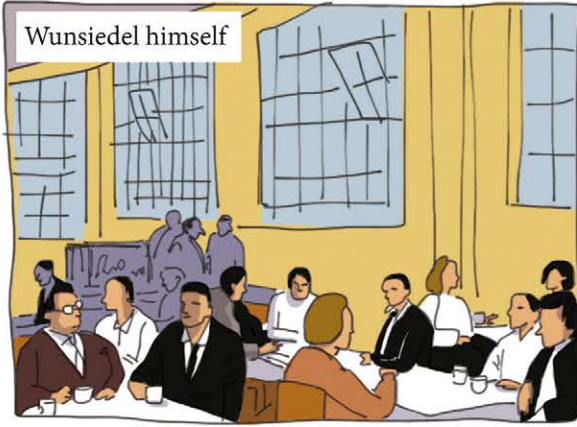


breeding German Shepherd dogs,



and rising to fame as a bar singer by the name of Vamp 7 at the same time.

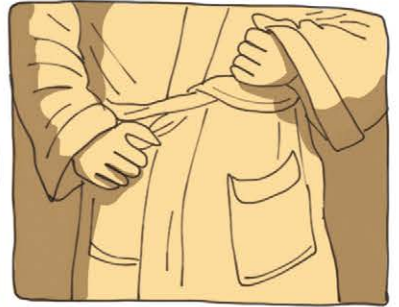




belonged to the people who barely after waking up in the morning are determined to act.



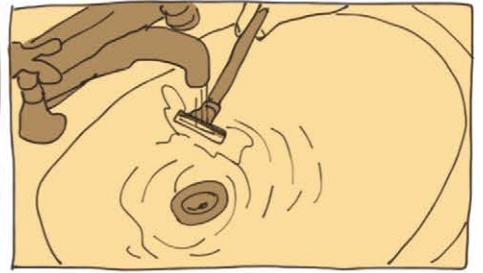
these people think to themselves while enthusiastically tying the belt of their dressing gown.



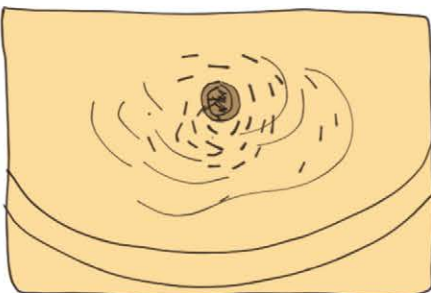
"I need to act," they think while shaving



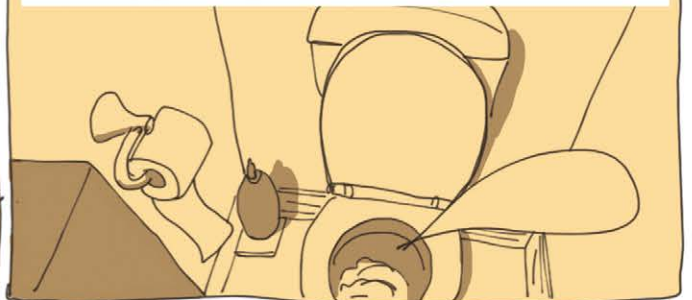
and triumphantly watching beard hairs and soap suds rinse off the razor blade.



These remnants of hairiness are first to fall victim to their insatiable vigour.



Even the more intimate accomplishments of the morning are cause for satisfaction for this type of person: the swish of water, paper being used. Something has been done.



Bread is consumed,



the egg is decapitated.



Wunsiedel could make the most trivial action appear like a profound act:



the way he donned his hat,



how he – trembling with energy – buttoned up his coat



the kiss he placed on his wife's cheek, everything he did was an act.



Each time he stepped into his office at the start of the day, he would greet his secretary by calling out:



Something has to be done!

And she would readily reply:



Something will be done!

Wunsiedel would then pace from one department to the next, would cheerfully call out his



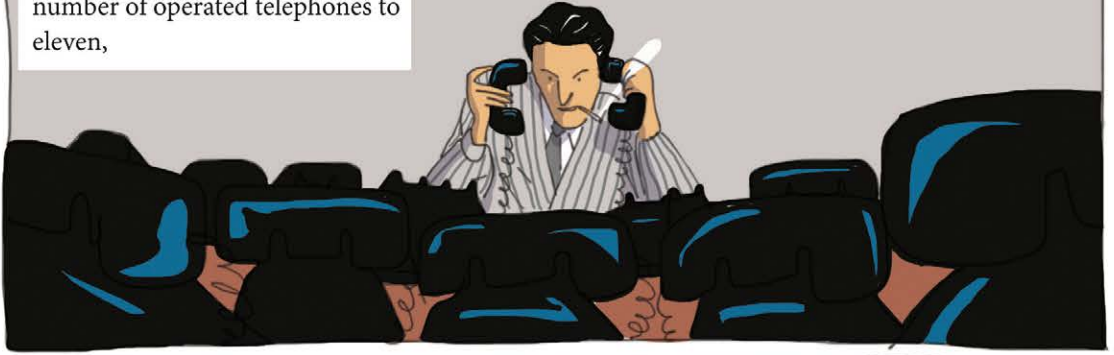
Something has to be done

And when he stepped into my room, I would look back at him with a beaming smile and reply:



Something will be done!

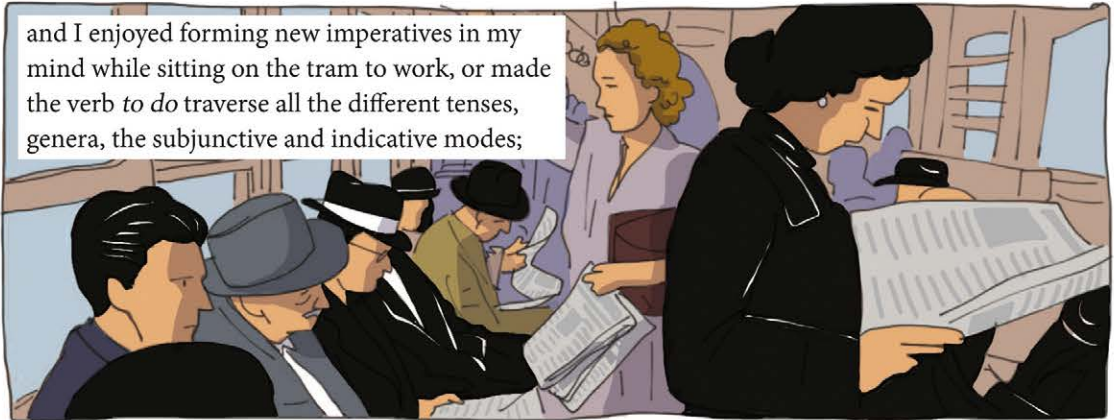
Within one week, I increased the number of operated telephones to eleven,



within two weeks increased the number further to thirteen,



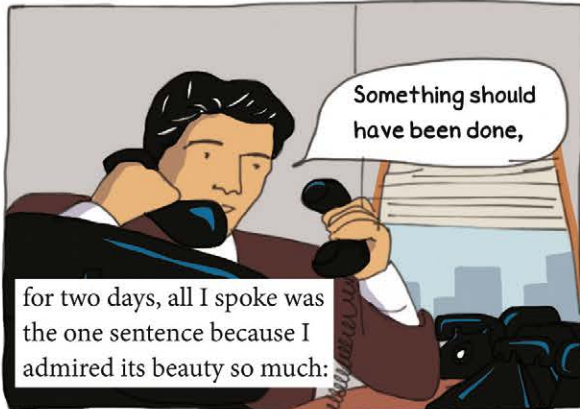
and I enjoyed forming new imperatives in my mind while sitting on the tram to work, or made the verb *to do* traverse all the different tenses, genera, the subjunctive and indicative modes;



for the next two days another one:

Something should have been done,

for two days, all I spoke was the one sentence because I admired its beauty so much:



That should not have been done



That way, I soon started to genuinely work to capacity whenever something actually happened. On a Tuesday morning



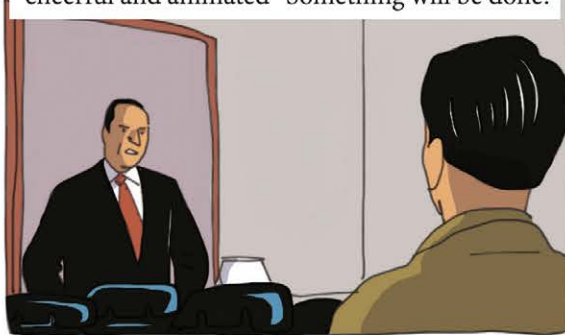
- I had not even taken my seat properly - Wunsiedel burst into my room and called out his



However, something inexplicable in his face made me hesitate



and, at first, I failed to reply with the required cheerful and animated "Something will be done!"



My hesitation must have lasted too long as Wunsiedel, who only rarely shouted, bellowed at me:



And I quietly and reluctantly replied, like a child who has been forced to admit: I am a naughty child. Only with great effort could I regurgitate:

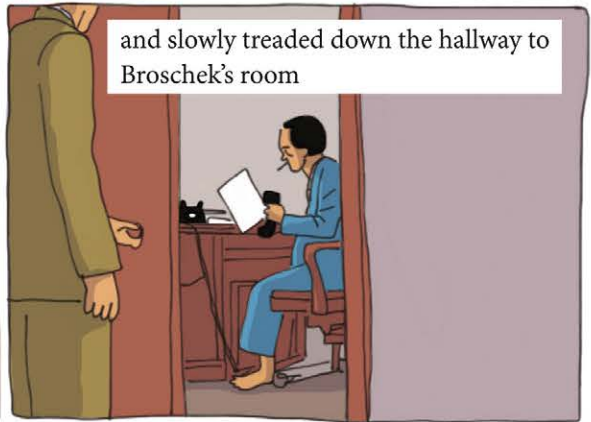
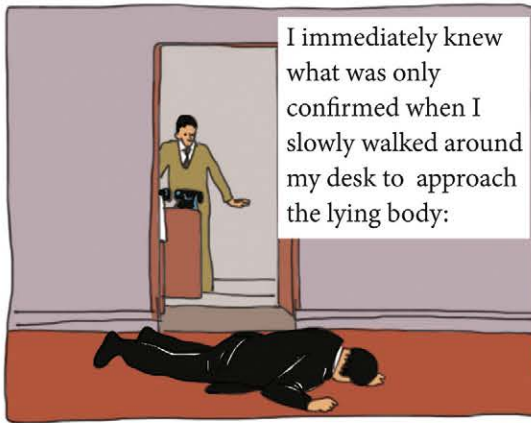


and as soon as I had spat it out, something happened indeed:



Wunsiedel suddenly plunged to the floor, turned to his side while falling and came to lie across the doorway.





where I entered without knocking. Broschek sat at his desk, holding a telephone receiver in each hand, a pen in his mouth with which he jotted down notes



while he operated the knitting machine under his table with his bare feet. That way, he contributed to clothing his family.





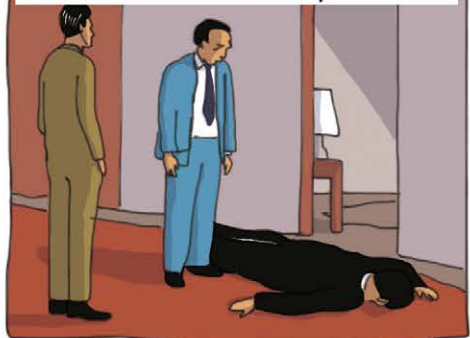
Nonetheless, he slid his feet into his slippers



and followed me down the hallway.



"No," he said when we both stood over Wunsiedel's dead body,



I carefully turned over Wunsiedel onto his back, pressed his eyes shut and gazed at him thoughtfully. I nearly felt fondness for him and for the first time it dawned on me that I had never hated him. There was something in his face, similar to a child's face who refuses to surrender its belief in Father Christmas even though its playmates sound more and more convincing.





Something was done: Wunsiedel was laid to rest and I was chosen to walk behind his coffin, carrying a wreath of artificial roses.

For I not only possess a disposition for contemplation and idleness, but have also inherited an appearance and a face splendidly suited to black suits. Evidently - trailing behind Wunsiedel's coffin with the wreath of artificial roses - I looked sublime.



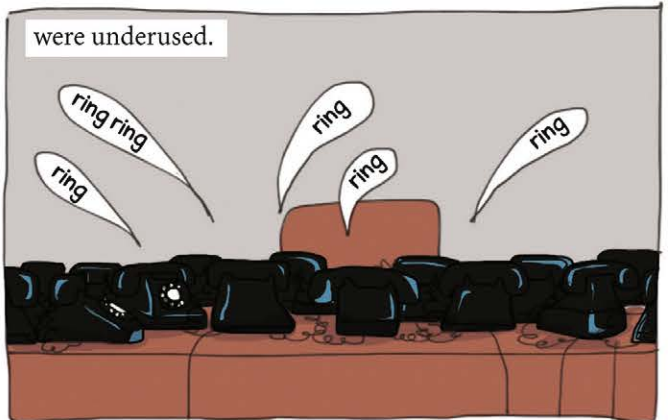
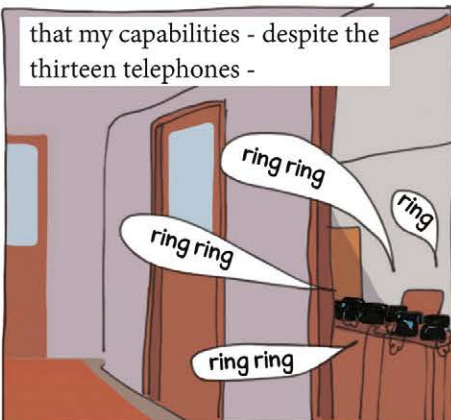
I obtained an offer from an elegant funeral parlour to take up work for them as a professional mourner. "You are a born mourner," the funeral director ascertained, "We provide the attire. Your face - simply magnificent!"

I handed in my notice to Broschek with the reason that I still felt under-worked,



that my capabilities - despite the thirteen telephones -

were underused.



Immediately following my first professional funeral march, I knew: This is where you belong. This is the place you were always meant to be.



I stand contemplatively behind a casket in the chapel, holding a simple bouquet of flowers in my hands while listening to the tune of Händel's *Largo*, a piece of music that does not receive the regard it deserves.



The cemetery's coffee shop has become my local;



it is the place where I dwell in between my performances.



Yet sometimes I walk behind caskets for which I have not received the instruction to do so,



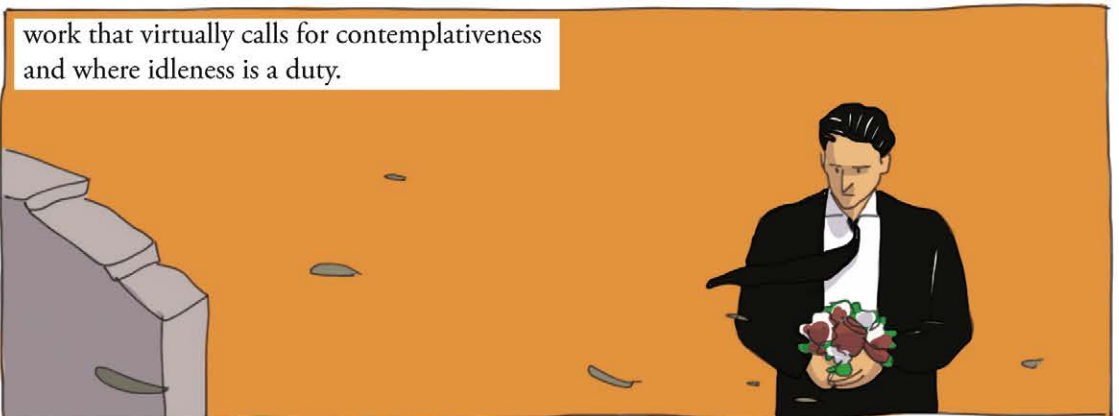
buy flowers at my own expense and consort with the welfare worker who walks behind the coffins of the homeless.



Every now and then, I visit Wunsiedel's grave - for I ultimately owe it to him that I discovered my actual profession:



work that virtually calls for contemplativeness and where idleness is a duty.



It took a while before it struck me that I had never been interested in the product manufactured in Wunsiedel's factory.

It must have been soap.

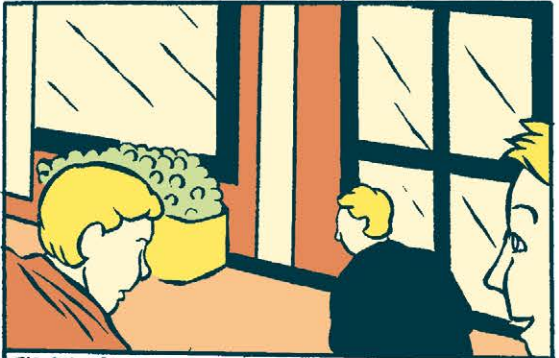


The End

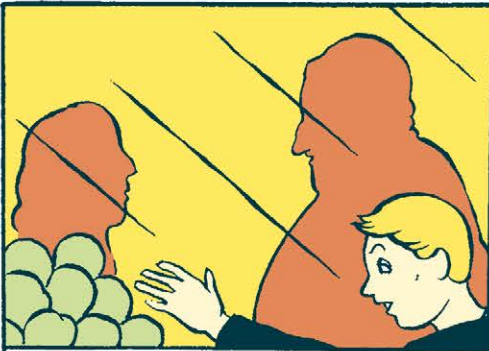
the death of ELSA BASKOLEIT



THE BASEMENT OF THE HOUSE IN WHICH WE USED TO LIVE IN WAS RENTED OUT TO A MERCHANT CALLED BASKOLEIT.



THE AIR WAS FILLED WITH THE WHIFF OF ROTTEN FRUIT BASKOLEIT HAD PUT THERE FOR THE WASTE COLLECTORS AND WE WOULD OFTEN HEAR HIS BOOMING.



EAST PRUSSIAN VOICE MUFFLED THROUGH THE OPAL GLASS PANE, COMPLAINING ABOUT THE BAD TIMES.



AT THE CORE OF HIS HEART, HOWEVER, BASKOLEIT WAS CHEERFUL.



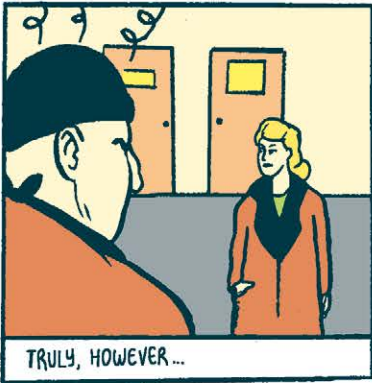
WE KNEW, THE WAY ONLY CHILDREN KNOW THAT HIS SCOLDING WAS JUST A GAME...



... EVEN WHEN HE TOLD US OFF, AND HE WOULD OFTEN CLIMB THE FEW STEPS FROM THE BASEMENT ONTO THE STREETS.



HIS POCKETS BRIMMING WITH APPLES AND ORANGES WHICH HE WOULD TOSS US LIKE BALLS.



TRULY, HOWEVER...



OUR INTEREST IN BASKOLEIT WAS DUE TO HIS DAUGHTER, ELSA, WHO WE KNEW WANTED TO BE A DANCER.



MAYBE SHE ALREADY WAS: IN ANY CASE, SHE PRACTISED FREQUENTLY, ALWAYS DOWNSTAIRS IN THE YELLOW PLASTERED CELLAR BEHIND BASKOLEIT'S KITCHEN.



... A BLONDE, SLENDER GIRL, STANDING ON HER TIPTOES...



... DRESSED IN A GREEN LEOTARD, PALE, THE IMAGE OF A SWAN HOVERING FOR MINUTES AT A TIME...



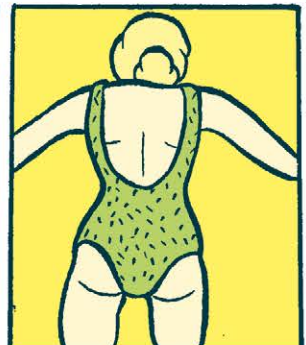
... WHIRLING AROUND, LEAPING OR FLIPPING OVER...



I COULD SPOT HER FROM MY BEDROOM WINDOW IN THE DARK



HER LEAN BODY DRAPED IN GREEN INSIDE THE YELLOW SQUARE OF HER WINDOW.



THE PALE, STRAINED FACE AND HER BLONDE HEAD...



... THE TOP OF WHICH SOMETIMES
BRUSHED AGAINST THE NAKED LIGHTBULBS



... WHICH IN TURN WOULD SWING
BACK AND FORTH.



... SENDING ITS YELLOW GLOW INTO
THE COURTYARD.



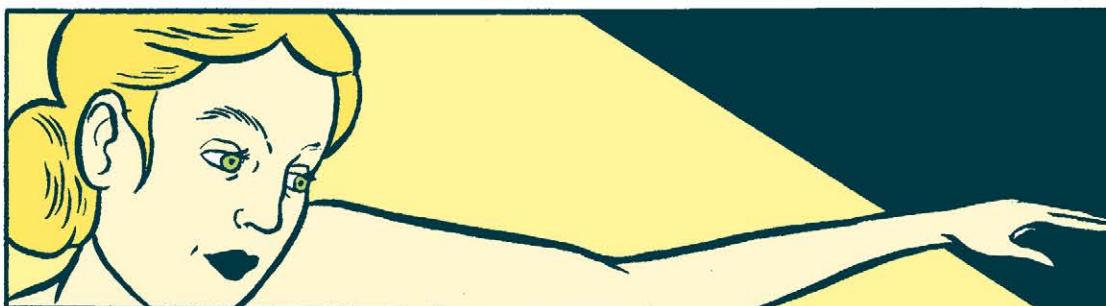
SOME PEOPLE WOULD SHOUT ACROSS THE YARD



AND I DID NOT KNOW WHAT A WHORE WAS



... AND THERE WERE OTHERS WHO CALLED OUT



AND ALTHOUGH I BELIEVED TO KNOW WHAT A DISGRACE WAS, I COULD NOT BELIEVE THAT ELSA HAD ANYTHING TO DO WITH ONE.



BASKOLEIT'S WINDOW WOULD THEN FLY OPEN AND HIS HEAVY,
BOLD HEAD WOULD MATERIALISE AMIDST A CLOUD OF KITCHEN FUMES.



AND THE LIGHT THAT THEN FLOODED THE COURTYARD FROM THE
OPEN KITCHEN WINDOW WAS FOLLOWED BY HIM SHOUTING A FLOOD
OF INSULTS INTO THE DARK YARD, OF WHICH I DID NOT UNDERSTAND ANY.



IN ANY CASE, A CURTAIN WAS SOON ADDED TO ELSA'S ROOM, THE THICK VELVETY GREEN OF THE FABRIC PREVENTING ANY LIGHT FROM ESCAPING THROUGH THE WINDOW.



YET I STILL LOOKED OVER TO THE MATT GLEAMING SQUARE EVERY EVENING AND SAW HER, EVEN THOUGH I COULD NOT SEE HER.



ELSA BASKOLEIT IN HER GREEN LEOTARD, SLENDER AND BLONDE LEVITATING FOR SECONDS UNDER THE NAKED LIGHTBULB.



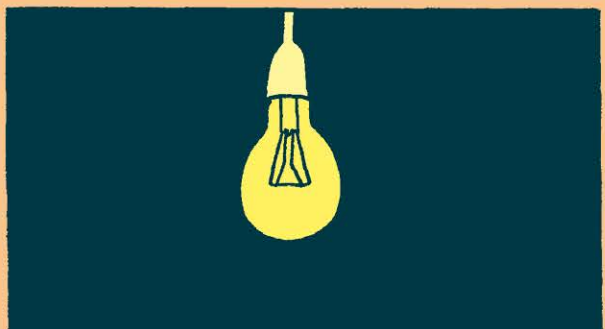
SHORTLY AFTER, WE MOVED AWAY AND I GREW OLDER.



LEARN'T WHAT A WHORE IS, SOON BELIEVED TO KNOW WHAT A DISGRACE IS.



SAW DANCERS - BUT I NEVER TOOK A LIKING TO ANY OF THEM AS I HAD TO ELSA BASKOLEIT...

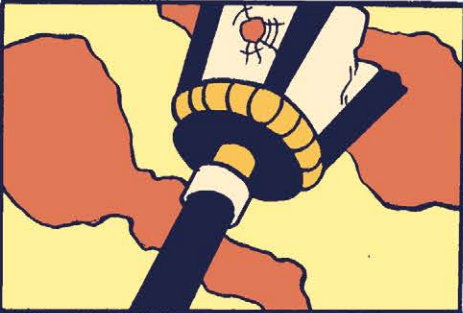


AND I NEVER HEARD OF HER AGAIN.





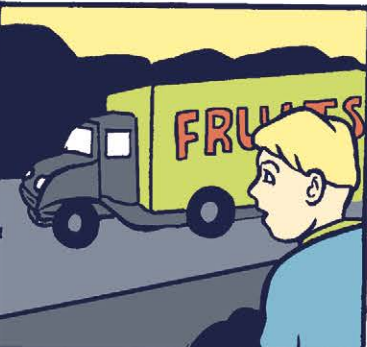
... SAW ELSA BASKOLEIT DANCING, THIN AND PALE, DRESSED IN GREEN, AND THAT MORNING—I CHOSE TO FOLLOW A DIFFERENT ROUTE THAN THE ONE I HAD BEEN ASSIGNED.



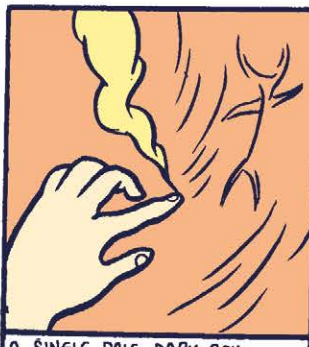
OF THE LANTERNS BETWEEN WHICH WE USED TO PLAY ONLY ONE WAS LEFT, AND IT WAS MISSING ITS HEAD



MOST HOUSES HAD BEEN DESTROYED AND MY TRUCK RUMBLED THROUGH DEEP POTHOLES.



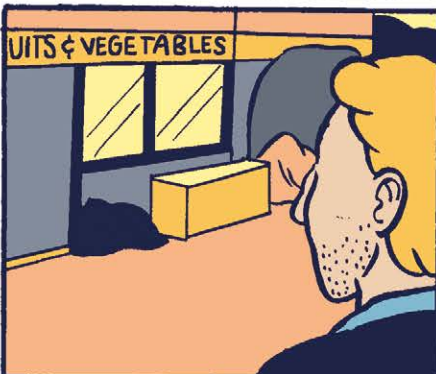
ONLY ONE CHILD WAS OUT ON THE STREET WHICH USED TO BE FILLED WITH SWARMS OF PLAYING CHILDREN.



A SINGLE PALE, DARK BOY, LANGUIDLY SITTING ON THE REMAINS OF A CRUMBLING WALL AND DRAWING FIGURES INTO THE WHITISH DUST.



HE RAISED HIS HEAD WHEN I PASSED BUT THEN LET HIS HEAD SINK AGAIN.



I BRAKED IN FRONT OF BASKOLEIT'S HOUSE AND GOT OUT.



HIS SMALL DISPLAY SHOP WINDOWS WERE DUSTY, CARDBOARD BOX PYRAMIDS HAD COLLAPSED AND THE GREEN CARDBOARD HAD TURNED BLACK WITH DUST.



EACH MORNING, I COLLECTED MY LIST, WAS GIVEN BOXES WITH BASKETS AND ORANGES, BASKETS WITH PLUMS AND DROVE THEM INTO TOWN.



ONE DAY, WHILE STANDING AT THE RAMP WHERE MY VEHICLE WAS BEING LOADED UP AND COMPARING WHAT THE STORE KEEPER LOADED ON WITH MY LIST.



THE BOOKKEEPER EMERGED FROM HIS CABIN WHICH WAS LAMINATED WITH BANANA POSTERS AND ASKED THE STOREKEEPER.



CAN WE DELIVER TO BASKOLEIT?



DID HE PLACE AN ORDER?

BLUE GRAPES?

YES.



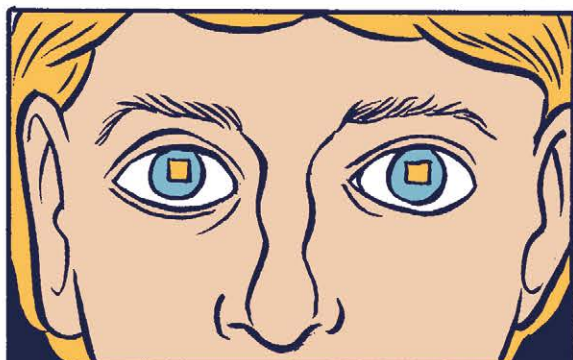
EVERY NOW AND THEN, HE ORDERS SOMETHING. BLUE GRAPES, I DON'T KNOW WHY.

BUT WE CAN'T MAKE THE DELIVERY. GET A MOVE ON!

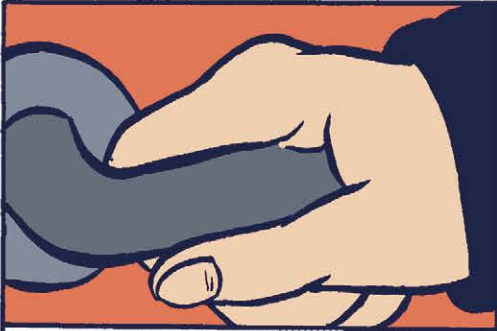
HE CALLED OUT TO THE WORKERS IN GREY COATS.



THE BOOKKEEPER RETREATED TO HIS CABIN AND I — I NO LONGER PAID ATTENTION TO WHETHER THEY LOADED EVERYTHING ON THE LIST ONTO THE TRUCK.



I SAW THE BRIGHTLY ILLUMINATED SECTION OF THE BASEMENT WINDOW, GLOWING BEFORE MY EYES.



MY GAZE WANDERED UP THE PATCHED UP WALL OF THE HOUSE WHILE I HESITANTLY PULLED OPEN THE SHOP DOOR AND SLOWLY DESCENDED.



THE STENCH OF DAMP SOUP SEASONING HIT MY NOSTRILS WHEN I RECOGNISED BASKOLEIT'S BACK.



HIS GREY HAIR PROTRUDING FROM UNDER HIS CAP...



WATCHING HIM, I COULD SENSE HOW TEDIOUS IT WAS FOR HIM TO FILL VINEGAR FROM A BIG BARREL INTO BOTTLES.



HE SEEMED TO STRUGGLE WITH THE TAP, AND THE SOUR LIQUID RAN OVER HIS FINGERS.



... WHILE A PUDDLE FORMED ON THE FLOOR A ROTTEN, SOUR, SMELLING SPOT IN THE WOOD WHICH CREAKED UNDER THE WEIGHT OF HIS STEPS.



AN EMANCIPATED WOMAN WRAPPED IN A REDDISH COAT STOOD AT THE COUNTER, WATCHING HIM INDIFFERENTLY.



HE FINALLY FINISHED FILLING UP THE BOTTLE, SQUEEZED IN THE PLUG...



... I QUIETLY REPEATED WHAT I HAD ALREADY UTTERED AT THE DOOR, BUT NO ONE ANSWERED ME.



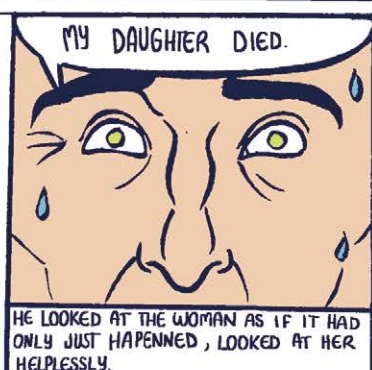
BASKOLEIT PLACED THE BOTTLE ON THE COUNTER. HIS FACE WAS PALE AND UNSHAVEN AND HE NOW LOOKED AT THE WOMAN AND TOLD HER.



MY DAUGHTER DIED - ELSA.

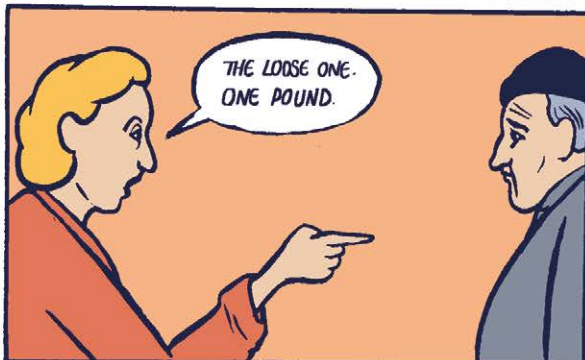


I KNOW.
KNOW THAT FOR YEARS.
I STILL NEED SCOURING POWDER.



MY DAUGHTER DIED.

HE LOOKED AT THE WOMAN AS IF IT HAD ONLY JUST HAPPENED, LOOKED AT HER HELPLESSLY.



... BUT THE WOMAN INSTRUCTED HIM.



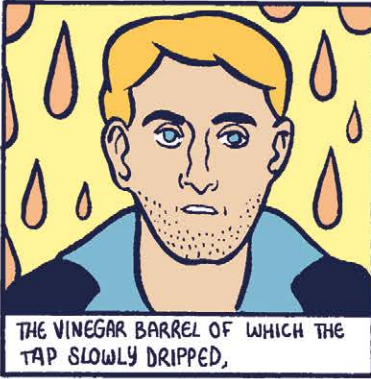
AND BASKOLEIT PULLED OUT A BLACK BARREL FROM UNDERNEATH THE COUNTER, POKED AROUND IN IT WITH A TIN SCOOP AND WITH HIS SHAKING HANDS TRANSFERRED YELLOWISH CLUMPS INTO A GREY PAPER BAG.



THE WOMAN REMAINED SILENT..



... AND I LOOKED AROUND, COULD SEE NOTHING OTHER THAN DUSTY NOODLE PACKAGES.



THE VINEGAR BARREL OF WHICH THE TAP SLOWLY DRIPPED,



... THE SCOURING POWDER



...AND AN ENAMEL SIGN SHOWING A BLONDE, GRINNING BOY EATING A CHOCOLATE BAR THAT HAD NOT EXISTED IN YEARS.



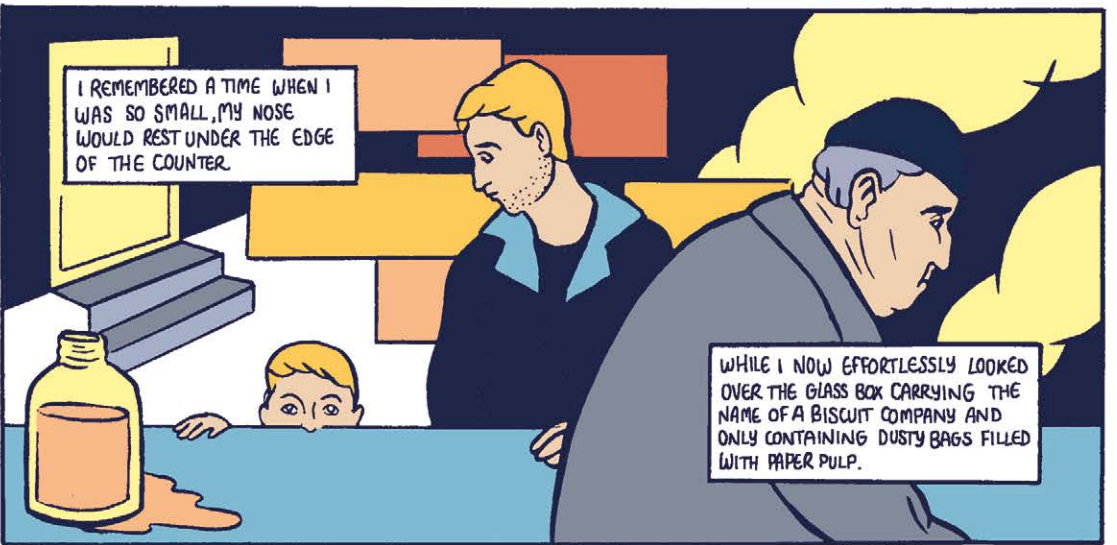
THE WOMAN PLACED THE BOTTLE IN HER SHOPPING NET, PACKED AWAY THE SCOURING POWDER ALONGSIDE IT, THREW SOME COINS ONTO THE COUNTER...



...AND AS SHE TURNED AROUND AND WALKED PAST ME, FLEETINGLY POINTED TO HER FOREHEAD WITH HER FINGER AND SMILED AT ME.



MANY THOUGHTS RUSHED THROUGH MY HEAD.



I REMEMBERED A TIME WHEN I WAS SO SMALL, MY NOSE WOULD REST UNDER THE EDGE OF THE COUNTER.

WHILE I NOW EFFORTLESSLY LOOKED OVER THE GLASS BOX CARRYING THE NAME OF A BISCUIT COMPANY AND ONLY CONTAINING DUSTY BAGS FILLED WITH PAPER PULP.

FOR MOMENTS I FELT
LIKE I WAS SHRINKING

FELT THE TIP OF MY NOSE
PUSH UP AGAINST THE
DIRTY EDGE OF THE COUNTER

COULD FEEL MY HAND
TIGHTEN AROUND SOME
PENNIES FOR SWEETS

I SAW
ELSA BASKOLEIT
DANCING.

HEARD PEOPLE
IN THE COURT-
YARD SHOUT...

WHORE
DISGRACE!

UNTIL BASKOLEIT'S VOICE
ROUSED ME.

MY DAUGHTER DIED.



HE SAID AUTOMATICALLY, ALMOST WITHOUT ANY FEELING, STOOD AT THE DISPLAY CASE WHILE HE GAZED OUT ONTO THE STREET.



HE TURNED HIS BACK TO ME, KEEPING HIS HANDS IN THE POCKETS OF HIS STAINED GREY OVERCOAT.



HE DID NOT SAY "WOULD YOU LIKE SOMETHING?" OR "HOW CAN I HELP YOU?"



HE JUST STOOD CLOSE TO THE DRIPPING VINEGAR BARREL AT THE DISPLAY CASE, SAID



WITHOUT EVEN LOOKING AT ME.



I SEEMED TO STAND THERE FOR AN ETERNITY,
LOST AND FORGOTTEN...



... WHILE TIME TRICKLED AWAY AROUND ME.



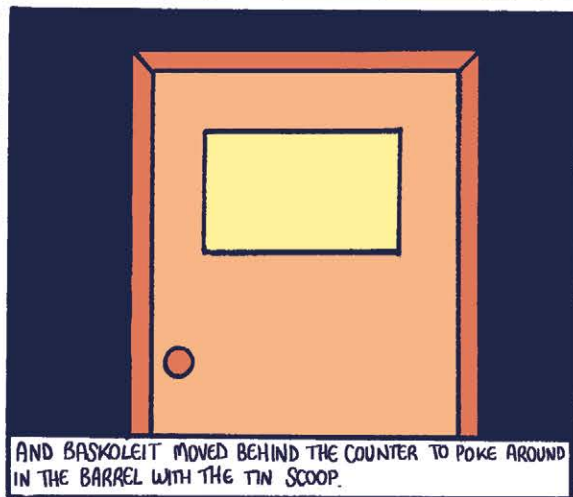
I ONLY MANAGED TO TEAR MYSELF FROM MY
TRAIN OF THOUGHT WHEN ANOTHER WOMAN
STEPPED INTO THE SHOP.



SHE WAS SMALL AND PLUMP, HELD A SHOPPING BAG IN
FRONT OF HER STOMACH, AND BASKOLEIT TURNED TO
HER AND SAID...



THE WOMEN REPLIED AND SUDDENLY BURST INTO TEARS.



AND BASKOLEIT MOVED BEHIND THE COUNTER TO POKE AROUND
IN THE BARREL WITH THE TIN SCOOP.



THE WOMAN WAS STILL CRYING WHEN I LEFT.



I CAME OUT TO FIND THE PALE, DARK BOY WHO HAD BEEN SITTING ON THE CRUMBLING WALL NOW BALANCING ON THE FOOTBOARD OF MY TRUCK WHILE CLOSELY EXAMINING THE DASHBOARD



HE REACHED HIS HAND THROUGH THE OPEN WINDOW



LET THE RIGHT, THEN THE LEFT INDICATOR FLIP UP.



THE BOY WAS STARTLED WHEN HE NOTICED ME STANDING BEHIND HIM BUT I QUICKLY GRABBED A HOLD OF HIM...



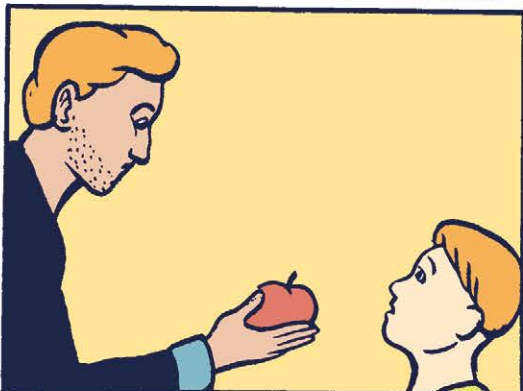
... LOOKED INTO HIS PALE, SCARED FACE



... AND REACHED FOR AN APPLE FROM ONE OF THE BOXES ON MY TRUCK TO GIVE TO HIM.



HE LOOKED AT ME IN SURPRISE WHEN I LET HIM GO



SO SURPRISED INDEED THAT I WAS STARTLED.



I TOOK OUT ANOTHER APPLE AND ANOTHER ONE.



PLACED THEM IN HIS POCKETS



PUSHED THEM IN HIS POCKETS, MANY APPLES...

BEFORE I CLIMBED INTO
THE TRUCK AND DROVE
AWAY.



THE END.

Every time I am asked about my profession, embarrassment befalls me: my face turns red, I stumble over my own words - albeit I am known to be a confident person otherwise.

I am envious of those who can simply state: I am a bricklayer.

I envy hairdressers, accountants and

writers the simplicity of their response to this question.

All of these professions are self-explanatory and require no cumbersome explanations.

I however, am compelled to answer inquiries of this kind with:

I am a laugher

Based on the story by

Heinrich Böll

THE LAUGHER

ARTS: Magdy El-Shafee

Such a confession calls for another, since I truthfully answer the second question,

Do you make a living?

Yes

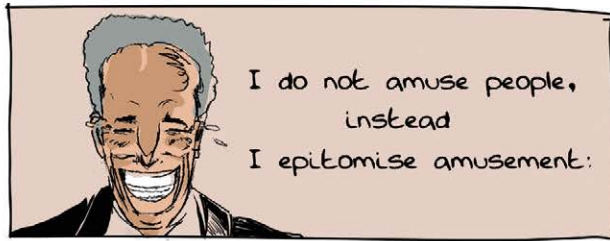
السعيد



I do, in fact, live off my laughter, and I live well. My laughter is - in commercial terms - sought after. I am a good, a skilled laughter, no one laughs the way I do, nobody else has mastered the nuances of my artistry. For a long time, I described myself - in order to avoid inconvenient explanations - as an actor,



while my mimic expressiveness and oratory abilities are so poor that I felt I was not doing this description justice; I love the truth, and the truth is: I am a laughter. I am neither a clown nor a comedian,



I do not amuse people,
instead
I epitomise amusement:

I can laugh like
a Roman emperor



or a sensitive
schoolboy;



laughter from
the 17th century



is as familiar
to me as that
of the
19th



and if I need to, I will laugh through centuries, through all castes of society, all ages: I just learnt to do it, the way one learns to sole a shoe. America's laughter rests in my chest, Africa's laughter, white, red, yellow laughter - and, in return for an agreeable fee, I make it sound as directed.

I have become indispensable; I laugh on records, laugh on tape, and radio producers treat me considerably.



morning laughter, evening laughter, nocturnal laughter and laughter at dawn, in short: wherever and however laughter is needed:

I will do it.

You will understand that such a profession is strenuous, especially given that - that is my speciality - I also hold command of the infectious laugh;



I have therefore become indispensable for third and fourth class comedians who - quite rightly - fear for the delivery of their jokes,

and I spend nearly every evening in clubs where I act as a discreet kind of clique with the duty of infectiously laughing at weaker parts of the performance.



This requires precision work:

my hearty,
boisterous
laughter
cannot erupt
too early,



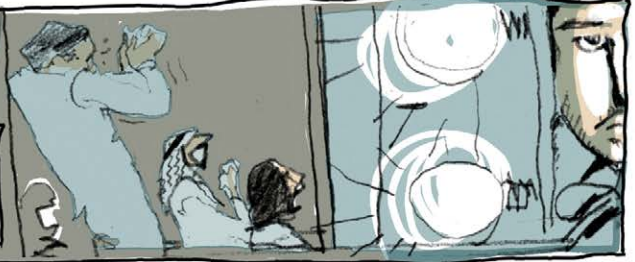
not too late,



it needs to be
unleashed in just the
right moment
- I then break out
in laughter as
instructed, the entire
audience roars along,
and the punchline
is saved.



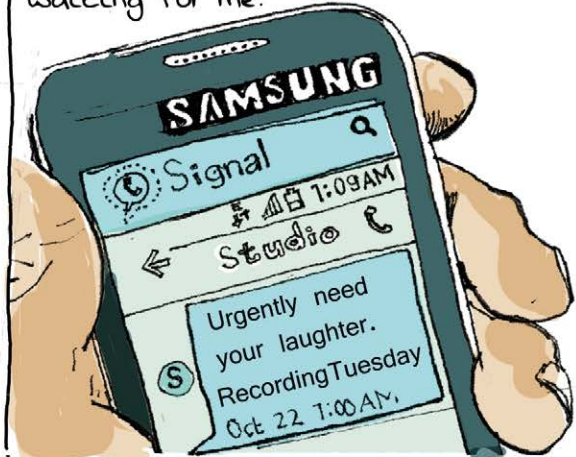
Afterwards, I exhaustedly
slip away to my dressing
room



and pull on my coat, happy
in the knowledge that my
working day has come to
an end.




Once at home, there are telegrams
waiting for me:



.. and only a
few hours later,
I am sat on an
overheated express
train and bemoan
my fortune.





Everyone will understand that after work or on holiday, I feel no urge to laugh: the milker is glad to forget the cow, the mason is happy to forget the mortar, and most carpenters have at home doors that do not shut or drawers that take great effort to be opened. Confectioners love sour gherkins, butchers are fond of marzipan and the baker prefers the sausage to the bread; bullfighters enjoy handling doves, boxers turn pale when they see their children with a nosebleed:

I understand all that, as I never laugh after work. I am a dead serious person and other people - perhaps rightly - consider me a pessimist.

During the first years of our marriage, my wife would often urge me to "Come on, laugh"

but in the meantime she has realised that I cannot grant her that wish.

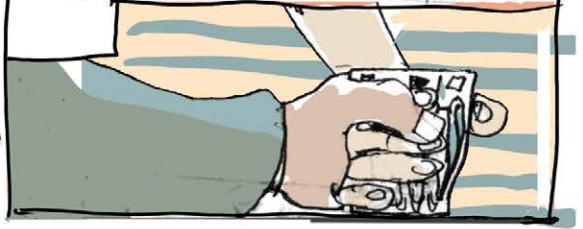
I am content whenever I can relax my strained facial muscles, soothe my tired mind with profound earnestness.



Yes, the laughter of others also unnerves me because it reminds me too much of my work.



We lead a quiet and peaceful marriage because my wife has forgotten how to laugh;



every now and then, I catch her smiling, and then I also smile.



We talk quietly because I hate the noise in music halls, detest the noisiness of recording studios.



People who do not know me think I am withdrawn.

Perhaps I am
because

I need to open my mouth too often in order to laugh.

I go through my personal life with a motionless face,

permitting myself only an occasional gentle smile



and I frequently ponder whether
I have ever really laughed.

I suspect: no.

My siblings remember me as always having been a serious boy.

Thus I laugh in manifold ways, but my own laughter I have never heard.





الناس الذين لا يعرفونني، يعتبرونني إنطواثياً.

يُحاولون أني كذلك.

من كثرة اضطراري إلى فتح فمي للضحك.

إنني أعبرُ حياتي الخاصة بسحنةٍ لا تتغير

وبين الحين والآخر أسمح لنفسي بإبتسامة ناعمة،

وأفكر غالباً بها إذا كنت قد ضحكت ذات يوم.

أعتقد: لا.

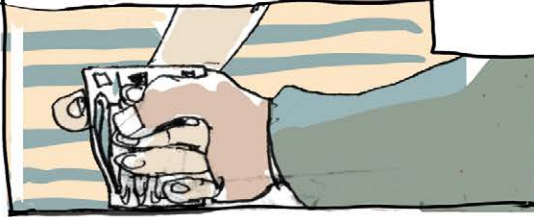
إخواني يتذكرون في أحاديثهم أنني لطلها كنت فتي جاداً دائماً.

وهكذا أضحك مختلف الضحكات، لكني لم أسمع ضحكتي أبداً.

أكون سعيداً عندما أتوصل بالجدية العميقة إلى استرخاء
عضلات وجهي الوجهة وروحي المرهقة.



وهكذا فإننا نعيش حياة زوجية هائلة
صالحة، لأن زوجتي أيضاً نسيت
الضحك.



حتى ضحك الآخرين ينفرنني،
لأنه يذكرني جداً بهنني.



نتبادل الحديث فيها بينما بصوت
هادئ، لأنني أكره ضجة صراح
الهواتف، أكره الضجة التي يمكن
أن تسود في غرف التسجيل.



بين الحين والآخر أضبطها
مطلبة بابتسام،
وعندها ابتسم أنا أيضاً.



وسيفهم الجميع أنني بعد انتهاء عملي أوفي الإجازة، لا أحس بميل كبير إلى الضحك؛ فالكلاب يفرح عندما مايجوز له أن ينسى البقرة، والبناءء الهلاط كذلك، وبيت النجار لا يخلو من بابٍ مخلوع أو من أوزج لا يفتح إلا بجهد. الكلواني يحب الخلل الحامض، والجزار يحب المرزبان، والخباز يفضل التفانق على الخبز، صارعو الثيران يفضلون صلبة الكمام، والملاحون يشحبون لمراى أنوف أطفالهم تنزف: إنني أتفهم هذا كله، لأنني لا أضحك مطلقاً بعد الدوام. أنا رجل جاد تماماً، والناس يعتبرونني - وقد يكونون محقّين - منشائياً.

لكنها أدركت لاحقاً
أنني لست قادراً
على تلبية رغبته
هذه.

في السنوات الأولى من
زواجنا كانت زوجتي
تقول لي
"إضحك قليلاً يا رجل"

ويجب أن يأتي الضحك حسب الطلب،

بل يجب أن يأتي في اللحظة
المناسبة - عندها انفجر بالضحك
حسب البرنامج، فيضحك جميع
المستهلكين معي، وبذلك
يتم إنقاذ صفقة النكتة.



ولا يجوز أن يتأخر،



فضحكى المنطلق الصاحب
لا يجوز أن يُبكر،



أما أنا فأنسل متعباً إلى
ركن الثياب، وأليس محطفي

غالباً ما أجد برقيات
بانتظاري



سعيداً بأن عملي اليوم قد انتهى أخيراً.
وفي البيت



وبعد ساعات قليلة
أجدني جالساً في قطار
سريع مبالغ في تدفئته
أشكو قدرتي.

لقد صرت ضرورياً لا يُستغنى عني، صرت أضحك
في الاسطوانات، أضحك في أشرطة التسجيل،
ومخرجو التهليليات الإذاعية يعاملونني بهرابة.

أضحك



أضحك، ضحك الصباح،
ضحك المساء، ضحك الليل
و ضحك ساعة الغسق، باختصار:
إني أضحك، حسب المكان
وحسب الظروف، وهما يكن.
لا بد من أخذ كلامي على محمل الجد،
بأن هذه المهنة مبهمة، ولا سيما
أنني أضحك المهدى أيضاً
- وهذا اختصامي -



فصرت ضرورياً أيضاً لهجري الدرجة الثالثة والرابعة،
الذين يرتجفون بحق عند بلوغ ذروة فقرتهم.

فأجلس كل مساء تقريباً في أحد مسارح النواعات، كنوع من مصفق مأجور
سراً، كي أضحك على نحو مهدي في المواضيع الضعيفة من برامجهم



فأنا أعيش فعلياً من ضحكي، وبصورة جيدة. إذ إن ضحكي - حسب التعبير التجاري - مطلوب. فأنا صئاذك جيد محترف، لا نظير لي، لا يوجد من يتفوق الفروق الدقيقة لفني ضحكي. لمدة طويلة كنت أزعج - لتجنب الشرح المزعجة - إلى



إلا أن قدراتي الإبداعية والصوتية كانت على درجة من الضعف، بحيث بدأ لي هذا الزعم غير منسجم مع الحقيقة؛ وأنا أحب الحقيقة، وهي أنني ضئاذك أنا لست مهرجاً ولا بهلواناً



أنا لا أبهج الناس
ولأنها أجسد البهجة.

و كذلك ضحكة
القرن التاسع عشر



أتقن ضحكة
القرن السابع
عشر



أو ممثل
طالب بكالوريا
حساس



إني قادر على
الضحك مثل
إمبراطور روماني



وإن استدعى الحال فيأتي أقلد ضحكة كل القرون وكل الطبقات الاجتماعية وكل الأعمار؛ لقد تعلمت ذلك ببساطة، مثلها يتعلم الإنسان تركيب زغال الأحذية. ضحكة أميركا قد في صدري وكذلك ضحكة أميريقنا، ضحكة أبيض، أحمر، أصفر. ولفاء الأجر المناسب أطلق الضحك ليصادح، حسب إرشادات المخرج.

عندما أُسأل عن مهنتي، تتأبني الحيرة: فأحجّر وأتلعثهم،
أنا المحروف عادةً بنفسي.



إنني أحسد أولئك الناس
الذين يوسع أحدهم أن يقول:
أنا بنّاء

أحسد الحلاقين
والمحاسبين و الكُتّاب

على بساطة تعريفهم بأنفسهم،
كل هذه الهن تشرح نفسها
بنفسها

ولا تتطلب تفسيرات مطولة.
لما أنا فيني مُجبر على الإجابة
على مثل هذا السؤال بالقول:

أنا ضحّاك

مصة الضحّاك هاينريش بل

رسوم ومعالجة فنية: مجدي الشافعي

و تعريف من هذا القبيل
يتطلب تعريفاً تالياً، و سأجيب
رباً على السؤال الثاني:

وهل تعيش منها؟

نعم

مجدي الشافعي





قبل أن أركب
وأفادر.

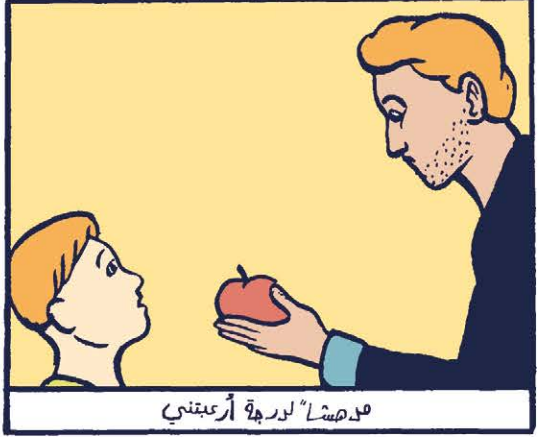
النهاية



نظر إلي من حينها " عندما تركت



تناولت تفاحة من الصناديق في شاحنتي واغطيته
بهاها.



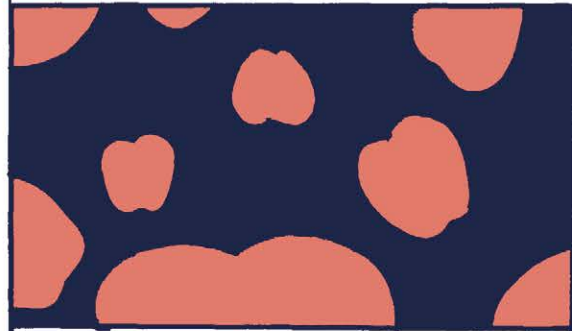
مددتها " لدرجة أزعجتني



ووضعتها في جيبي



فتناولت تفاحة أخرى وأخرى



ودسمت كثيرا" من التفاح توت سترتو



كان الصبي الشاهد الراكب الشعر الجالس على
 جقع العزاز واقفاً الذن على موطنه. سها هنتي
 ينظر باهتمام إلى التابوه.



كانت المرأة لا تزال تبكي عندما خرجت



وأخذ يعرّن مؤشّر الاتجاه حيناً ويساراً.



وقد قد إلهوى يدع عبر النافذة المفتوحة



ارتعب الصبي عندما وقفت وراء ضياءة، لكنني
 أمسكت به.



ونظرت في وجه الشاهد الخائف



فيها جنس اب الزمن من هولتي بعيدا



بدا أبي بقتت واقفا "هناك بلا نهابة، ضائعا" ومنسيان.



كانت قصيرة وفكتنزة هامة كيسس المشتريات أمام
كرشها، وقد التفتت بسكولديت نحوها وقال



لم استطع انتزاع نفسي من الحالة إلا عندما
دخلت امرأة أخرى إلى التتير



وبدأت فجأة بالبكاء



إبنتي ماتت



وعاد بسكولديت إلى وراء النضد وتكشى قليلا
والجرف في التريميل.



قل زرديل
عنا فضلك،
من القلت
كيلو و

ابنتي ماتت



ولاحظت بدون أنني
أنكش على نفسي وأصغر

وأهسبت وأثني نوت
جافة النص التستيز.

أهسبت في راحة
بدي بالقروشي
لشراء السكر.

رأيت السا
بستولديت
ترقص

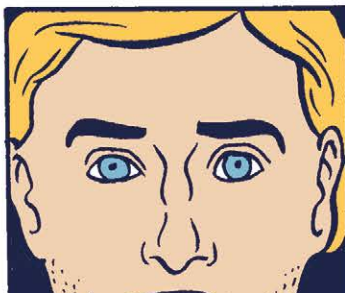
سجعت أناس
برفون من
العوشي.

يا لفره!
بناوة!

إلى أن ابقطني
صوت بستولديت.



... ولوحده مطليّة دالينا تبتّل فتى
أهقر ويتيسم وضو جاكل شوكلاتة
لم تعر فتوة أمز ستوارت.



ورمل الشطاف...



وبرميل الغل الذي أخذ صنوبره ينقله ببطء...



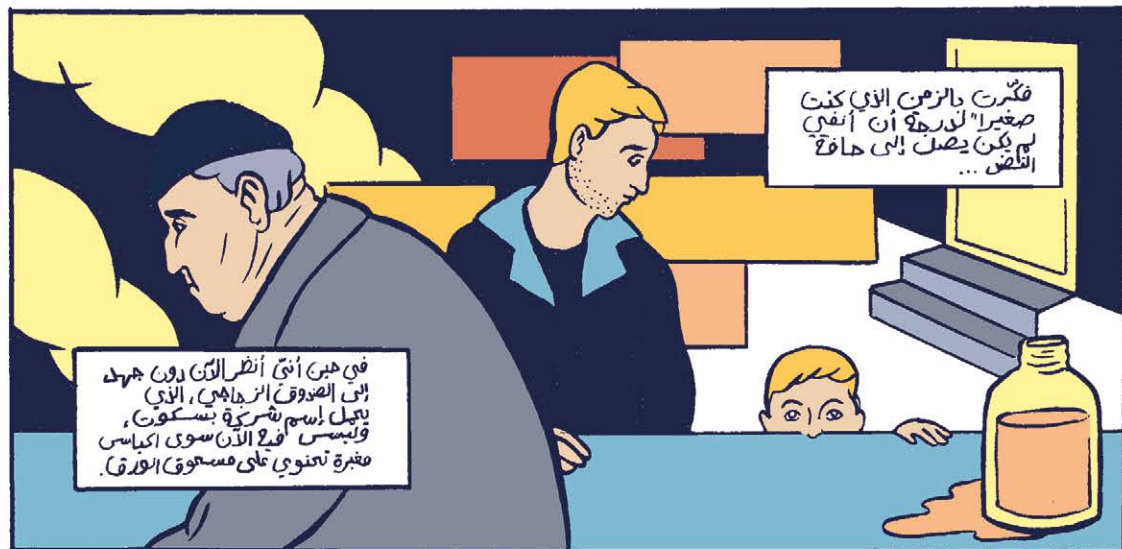
وعندما استدارت وهضت فتيا ورة! جاي نظرت
إلى عينسها وهي تنقر جاصعها تلى جبينها بحفّة



وضعت المرأة زجاجة الغل في شبكة تسوقها
ولاي جانها كيس رمل الشطاف، رمت على
النظر بعض قطع العجالة المزدنق.



فكرت بأصوار كثيرة...



فكرت والزمن الذي كنت
صغيرا لدرجة أن أنفي
لم يكن يصل إلى حافة
الأنف...

في حين أنتي أنظر الآن دون جهد
إلى الصدوق الزجاجي، الذي
يحمل اسم شركة بنسكوت،
ويلبس فيل الآن سموي اكياسي
مفخرة تحتوي على مسحوق الورق.



وضع ديسكولديت الزجاج على النضد، كان وجهه شاهيا وغير حليق، ثم نظر إلى المرأة وقال...

وكررت أنا ما قلت عند الباب، قلت بصوت خافت. لم أتلق جواباً من أحد.



نظر إلى المرأة، وكأن الأمر قد حدث مؤخرًا، نظر إليها هائلاً...

أعرف فنز خمس سنوات. أحتاج أيضاً إلى رجل للتطف.

إفتني ماتت - إلسا.



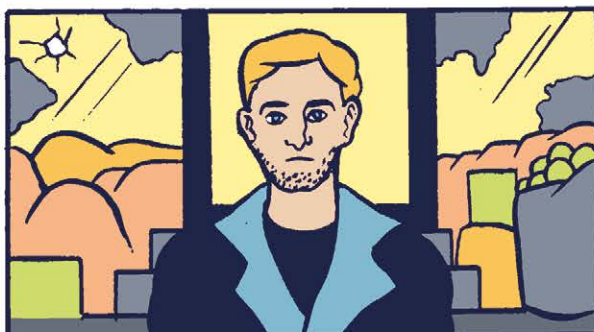
سحب ديسكولديت برميلاً مسجلاً من تحت النضد، تكسرت فيه قلبان، بحراف معدني، ثم رفعه وبعث الكتل الصفراء وصبرها جيداً بالبركتين شي كيسس ورقي رفاذي.

... لكثرا قالت.

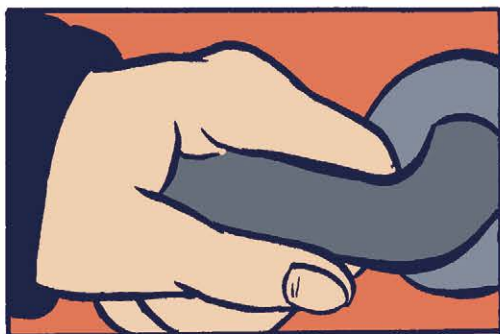


بينما تلفت حولي دون أن اكتشف شيئاً سوى قلب وعشرون قلماً الخبار...

بقيت المرأة صامتة.



نشبيت رائحة دياران حساء جادة لعقبت دها الرطوبة فباتت
كتلثة في علبة كزبون موضوعة قرب الباب، ثم رأيت
ظفر بسكولاديت.



رفعن نظري إلى جوار الدار الهرم، وبتردد فتحت
الباب الخودي إلى المخبز ونزلت أعلى الدرجات
جبداء.



وأهسست بانزعاج من صب العسل من برميل كبير في زجاجه



رأيت الشعر الذئبيب تعن طاقيتي...



وفنها إلى الأرض هبتت بشكل برمكة
صغيرة في دقعة من خشب الأرضية
ذات رائحة عطرية وتصدر صرخة
تعت هذا أزع.



كان جليبا أزع لم يكسرت التعامل مع سعادة
البرميل، فتعال السائل الأصفر على أصابعي



وأهيرا جدا أزع قد تكمن من ملد
الزجاجه فألقها بسد ادنرا...



عند نضج المخبز، وففت امرأة نعيمة في عطف ضارب للحمرة،
تنظر إلى بسكولاديت بلاد مبالدة.



رأيت إلسا جاسكولويت ترقص، نعيمة وشاهية، ومرندية التريكو الأخضر كالسهم، وأخبرتني في ذلك الصباح خط سير مختلف عن ذلك المعتاد لي.



ومعظم الدور فؤفرة، وصارت شاهنتي تطلق عبير مطبات عميقة.



لم تبتلع من أعمدة مصابيح الشارع، التي كنا نلعب عندها إلت ولهدا، وهذا كان جلد رأسى.



رفع نظره عندها مررت به. ثم حتى رأسه ثانية.



صبي شاهدت دابن الشعر، بولتسى متعبا على بقبية هدار، ونرسم أشكالاً في الغبار الضارب للبياض.



لم يكن هناك سوى ولد واحد في الشارع، الذي كان يعج بهم.



كانت واجبات منبرة الزجاجة الصغيرة معبرة، ترق أمراوات فتساقطة من علب المارتون، وقد جانت لونها الأخضر أسود من الوهل.



تمزمت عنى دار جاسكولويت وترجلت.



ذات يوم، فيها كنت أفق على رفيف السحن .
هيت تيلد شأهنتي، وأقارن على اللائحة ما
بضعه مدير المستودع فيرا...



كنت أجهل صباح كل يوم على لائحة وصناديق
تفاح وبرتقال وسمك فوخ وأتجه إلى المدنية.



أيكننا
تزويد بسكوليت؟



خرج الحاسب من كابينته الهضلة هدرنا بلصقات
دعائية للموز وسأل مدير المستودع



بين العين والأخر
بطلب شيئا كنيا
أسود. لا
أعرف
السبب

لكننا لدر
نستطيع تزوده...
تادعوا !!

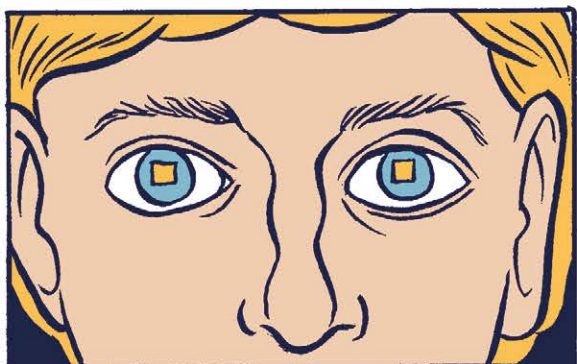
صاح جاليمين ذو المريك الرفادي.



هل طلب شيئا؟

عنيا أسود؟

نعم



دل لأيت الجزر المستطيل المضيء من نافذة الهيو...



كاد الحاسب إلى كابينته، أفا أنا فلم أعد فنتبرها، ما إذا كان التجالون
بضعون هقا في الشانغ ما ورد في لائحة...



انتقلنا إلى مدينة أخرى، وهناك
العرب، حرب طويلة، ولم أجد
أفكرت بالسماجسكوليت، كما لم
أجد التفكير بها عندما عدنا إلى
المدينة القديمة.

جريت نفسي في مختلف المدن
إلى أن صرت سائفاً عند
ناهر فواكو والجملة، والتعامل مع
الشاذل كان الشسي، الوطين
الذي أتقناه حقاً!



على أية حال، سرعان ما وُضع لنا فِئدة خروفه إلسا ستارة من فتيل سسليك أخضر، بحيث انعدم تقريباً نفاذ ضوءها إلى الخارج



لكنني كلّ مساء كنت انظر الى ذلك المستطيل الذي يشع بصوت ضعيف وأبداها، رغم عدم قدرتي على رؤية أي شيء



إلسا بسكولديت والتركو الأخضر كالسهم، ندية وشقراء. تقوم للحظات تحت اللمبة العارية.



لكننا سرعان ما انتقلنا، وأنا كبرت...



وعرفت معنى كلمة عاصف، واعتقدت إنني أعرف ما هي البنائة...



شأعدت راقصات، لكن أنا "فهن لم تعجبيني مثلها سبق أن اعجبيني إلسا بسكولديت...



... التي لم أعده أسمع عنها أي شيء..



... فتتوسّع دائرة إنازتها للعطلات إلى حوشى الإدارة الرمادية.



التي تبدأ بالتأرجح...



الذي يلاصق أهبانا أثناء القفز اللبغ العارضة...



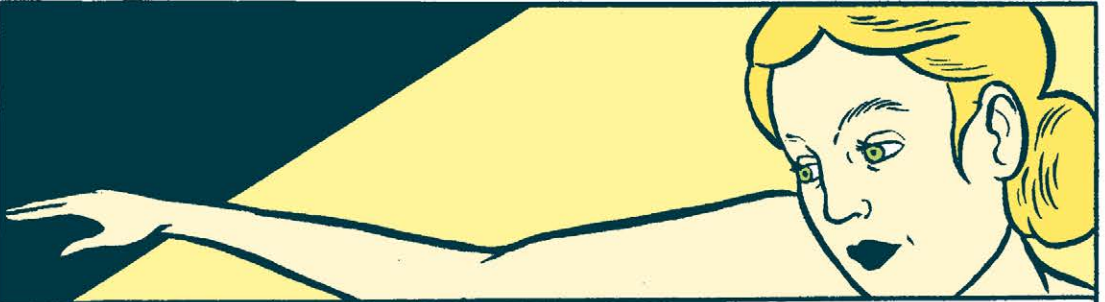
وهناك آخرون كانوا يصيحون



ولم أكن أعرف معنى كلمة كاهرة



كان هناك أناسي يصيحون عبر العوشى



ورغم إعتقادي بمعرفة معنى بذاءة، لم استطع تصديق أنّ ليلسا علاقة بها...



ومع انور الساقط من نافذة المطبخ المفتوحة على العوشى يصيح باتجاه العنمة بسبيل من الشتائم التي لم أفهم أياً منها.



بينما كانت تفتتح نافذة مطبخ جسكوليت ويطلق منها مع دفات الهقلة رأسه الثقيل الأصلع



ولربها كانت راقصة منذ ذلك العيس. فقد كانت تتدرب كثيرا، نجحت في معرفة القبول الطليق بالأصفر المجاور لطبيع بسكولدين.



بين هائل ابتغى الساء التي كنا نعرف منبراً انها تريد ان تدير راقصة.



غير ان بسكولدين كان منبراً للدهتاهم...



مرندية تريكو اعصر باهتا، فتطير وتقوم طوال دقائق مثل البجعرة.



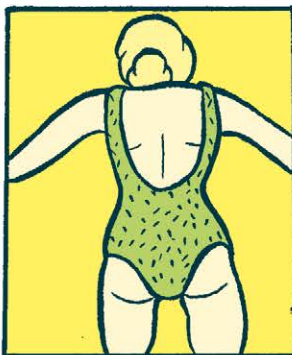
فتاة شقراء، رشيقه تقف على رؤوس اصابع قدميها



من غرفة نومي كان بإمكانني رؤيتها عندما تهرب العنقة.



وهي تدور حول نفسها أو تقفز على نحو متوالٍ سريع



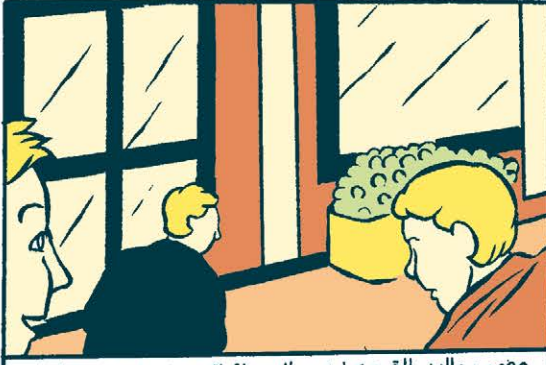
ووجهها الشاهب المجرّد ورأسها الاشقر.



من الاستطيل الأصفر من جزء النافذة أرى جسمها التحيل في التريكو الأصفر كالشمس

الأساء بسكولا بيتا

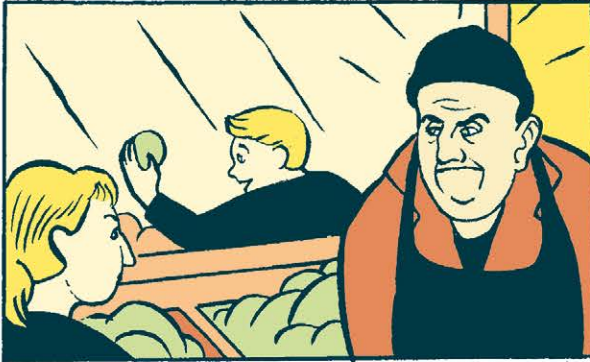
موت



وهي دمالير القبو كان هناك دائما صناديق جرتقال،
وتفوح في الهواء رائحة عذبة جفيرا وخرصا
بسكولا بيتا للتحريك مع القهوة.



قبو الادار التي كنا نسكرن فيها سنا بقا"
كان مؤجرا لتاجر اسع بسكولا بيتا



لكنه في صميم قلبه كان انمانا" مرها"



ومن وراء كمشافة لوح الزجاج البصفر كنا نسمع صورة العريض
بلهجة بروسيا السخرتية وهو يشتم الزمن الرديء.



وجيو بو هتلائع بالتفاح والبرتقال
وخرصيرا لنا مثل طابيات.



فكثيرا" ما كان يصعد الى نجات القليلة
المؤددة من القبو الى الشارع.



كنا نعرف بالآفة الهروفة عن
الاطفال فقط، ان شتاتها كانت
تهشيتية، وكذلك توبيئة المسترلنا.

مرت فترة من الزمن قبل أن يخطر في بالي أنني لم أهتم مطلقاً بمعرفة
المنتج الذي يصنعه معمل هونزيدل. أظن أنه الصابون



حيث أقضي الوقت بين عروضي
الاحترافية



صار مقهى المقبرة مكاني الدائم



وأشتري باقة ورد من جيبني لأرافق موظف
الضمان الاجتماعي الذي يمشي وراء نعش
أحد المشردين



لكني أحيانا. أسير وراء نعوش دونما تكليف



وبين الحين والآخر أזור أيضا قبر فونزيدل



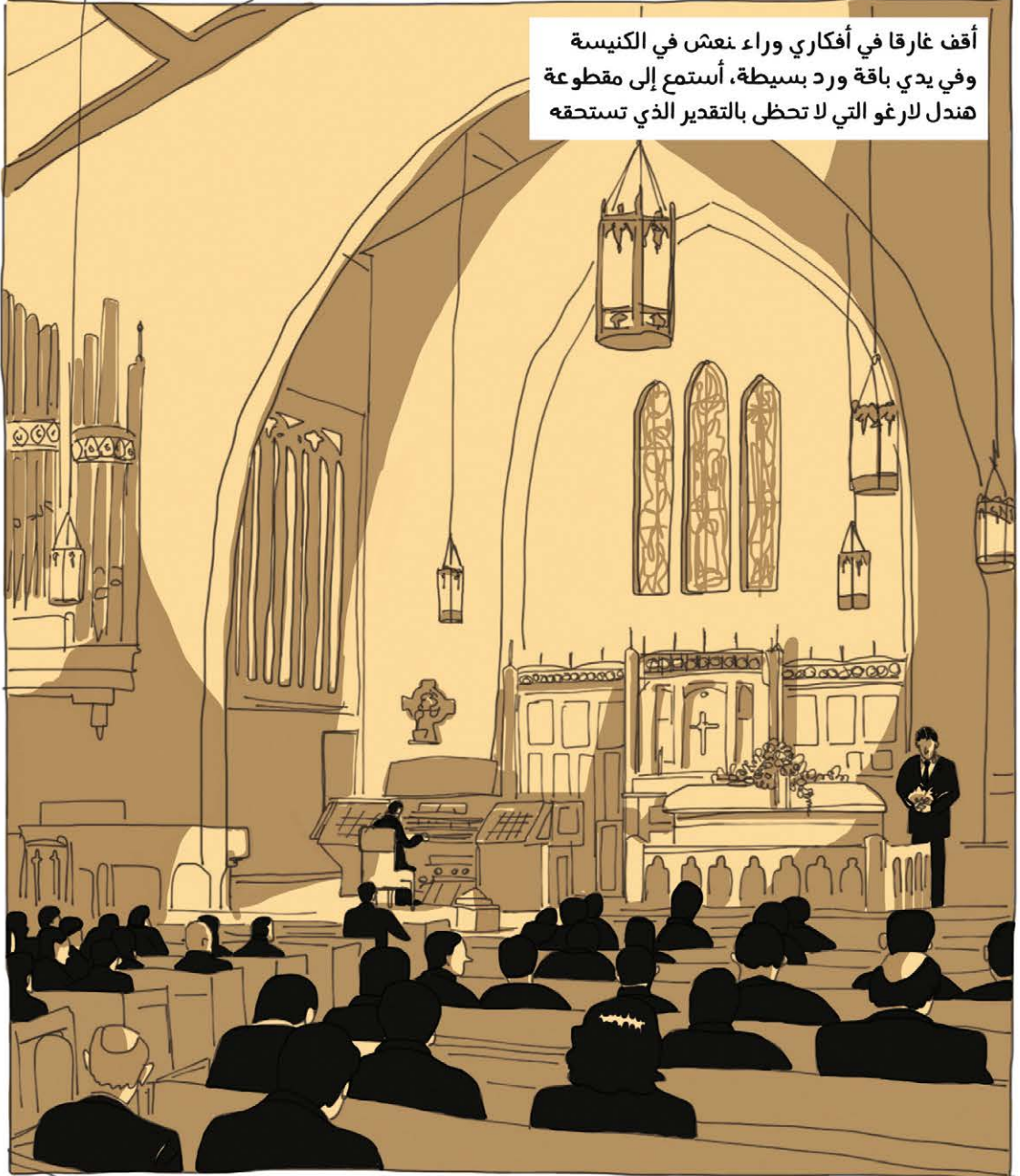
ففضله اكتشفت مهنتي الحقيقية، مهنة مرغوب
فيها التأمل، والتبطل واجب



بعد مشاركتي الأولى في جنازة كمحترف، أدركت فوراً أنني
أنتمي إلى هذا العمل، وأن هذا المكان هو الأنسب لي

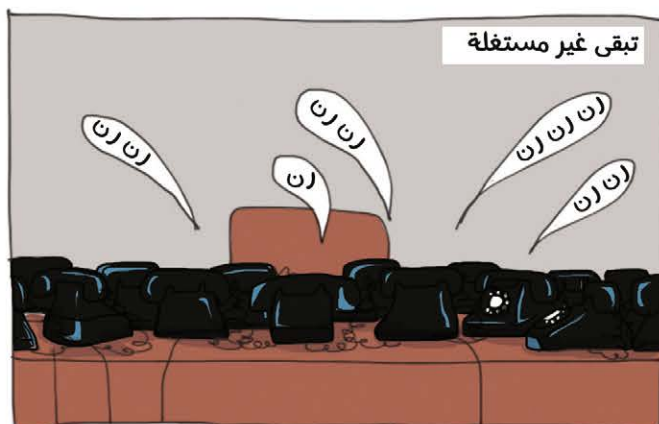


أقف غارقاً في أفكارٍ وراء نعشٍ في الكنيسة
وفي يدي باقة ورد بسيطة، أستمع إلى مقطوعة
هندل لارغو التي لا تحظى بالتقدير الذي تستحقه





وثمة ما حدث : دفن فونزديل، وتم اختياري لأمشي وراء النعش حاملا إكليل من الورد الاصطناعي، إذ إنني لا أتميز فقط بالتأمل والتبطل







فيما يخدم بقدميه الحافيتين آلة تريكو موضوعة تحت مكتبه، إنه يسهم بهذه الطريقة في استكمال ثياب عائلته

كان بروشك جالسا إلى مكتبه، ممسكا بكل يد سماعة هاتف، وفي فمه قلم حبر يسجل به ملاحظات في دفتر



بصق بروشك قلم الحبر الناشف من فمه، وضع السماعتين في موضعهما، و حل بتردد أصابع قدميه عن آلة التريكو



ولم أكن قد جلست بعد، اندفع فونزيدل إلى غرفتي هاتفا جملة المعهودة:

يجب أن يحصل شيء!



وهكذا بدأت أعمل بكل قدرتي حينما يحدث شيء ما فعلا. وذات ثلاثاء صباحا



يبدو أنني أطلت في التردد، إذ إن فونزيدل



لكن شيئا ما في وجهه غير قابل للتفسير جعلني أتكلأ في الإجابة بالهجة المطلوبة: "ثمة ما سيحصل!"



فأجبت بصوت خافت وممتنع، مثل طفل يجبره أحدهم أن يقول: أنا ولد سيء. وبجهد جهيد لفظت الجملة:

ثمة ما سيحصل



الذي لا يرفع صوته عادة، صاح بي:

جاوب، جاوب كما يجب!



سقط فونزيدل أرضا، وتدرج في سقوطه على جانبه واستلقى بعرض الباب المفتوح



وما كدت أنهيها حتى حدث شيء فعلا



خلال أسبوع واحد رفعت عدد هواتف المشغلة إلى أحد عشر هاتفا



وخلال الأسبوع الثاني إلى ثلاث عشرة هاتفا



كنت أتسلى في الترام صباحا وأنا أبتكر أفعال أمر جديدة من جذر "عمل" غير مختلف صيغ الصرف، وحالات النصب والرفع والجزم



ثم صيغة أخرى خلال اليومين التاليين:

ما كان يجب لهذا أن يحصل



كان يفترض أن يحصل شيء

وطوال يومين كان كل ما رددته جملة واحدة، لأنني أحببت صيغتها:



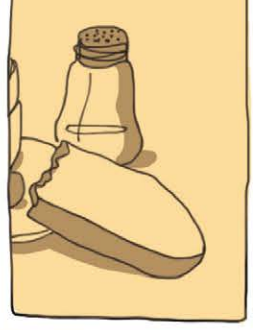
كان فونديزل يقوم بأبسط الأفعال كأنها عمل عميق



والبيضة يقطع رأسها



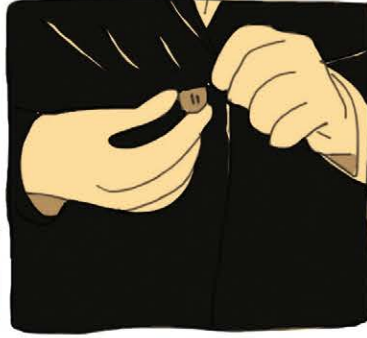
الخبز يؤكل



القبلة التي يطبعها على وجه زوجته، كل واحد من هذه كان فعلا بحد ذاته



تزرير المعطف بأصابع تهتز من فائض الطاقة



وضع القبعة على الرأس



وكانت تجيب بمزاج مبتهج:

ثمة ما سيحصل!



لابد أن يحصل شيء!

عندما يدخل إلى مكتبه كان يقول لسكرتيرته من قبيل التحية:



و عندما كان يمر بغرفتي، كنت أهتف مشرقا

ثمة ما سيحصل!



لابد أن يحصل شيء!

عندما كان فونديزل ينتقل من قسم إلى آخر هاتفا ببهجة: "لابد أن يحصل شيء! فيجيبه الجميع: "ثمة ما سيحصل!"

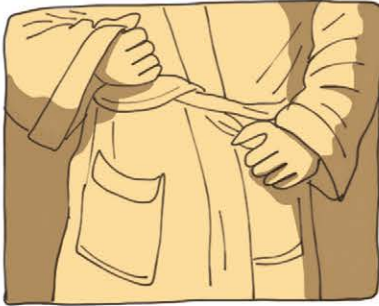


كان واحدا من أولئك الذين ما إن يستيقظوا صباحا حتى يكونوا قد



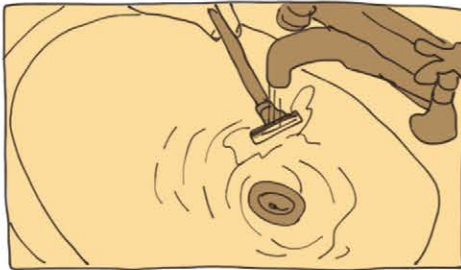
هو يزيد نفسه

يفكرون وهم يشدون حزام روب البيت "يجب أن أتصرف"



قررُوا التصرف

وينظرون بانتصار إلى شعر لحاهم الذي يشطفونه مع رغوة الصابون عن آلة الحلاقة

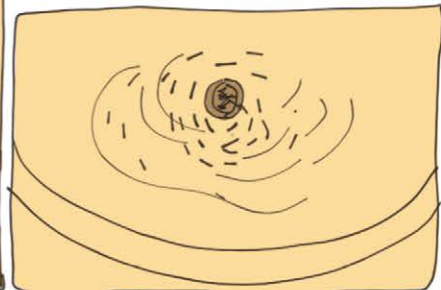


ويفكرون وهم يحلقون ذقونهم "يجب أن أتصرف"



حتى إنجازات الصباح الأكثر حميمية تحقق لدى هؤلاء نوعا من الرضا: الماء يتدفق والورق يستهلك، ثمّة ما حدث

بقايا الشعر هذه هي الضحية الأولى لاندفاعهم للعمل



فيما قدمت الدكتوراة في علم النفس وعلم الاجتماع



سكرتيرة فونزيدل أعالت زوجا مشلولاً وأربعة أولاد بأعمال التريكو



وربت كلاباً بوليسية



واشتهرت كمغنية بارات باسم Vamp 7 في الوقت نفسه



عندما سأله الصحفيون: "متى تنام
ياسيد بروشك؟" أجاب:

النوم إثم!



كنت أجد استراحات الغداء مثيرة للاهتمام، كنا نجلس في المقصف نستمتع بوجبات مغذية، محاطين ببهجة صامتة، وكان معلم فونزديل يعج بأناس مهووسين بسرد قصص حيواتهم، كما هو الحال مع كل الشخصيات الكبيرة قصص حيواتهم بالنسبة إليهم تعد أهم من حيواتهم نفسها. بكيسة زر، كانوا يتقيؤونها كاملة



وكان معروفا لكونه قد تمكن من إعالة سبعة أطفال وزوجة مشغولة بعمله الليلي حين كان طالبا



نائب فونزديل كان رجلا يدعى بروشك

إضافة إلى نجاحه بالتمثيل التجاري لأربع شركات معا، واجتياز امتحاني دبلوم بامتياز، كل ذلك في غضون سنتين



ولكني غالباً كنت أُلجأ إلى فعل الأمر، فقد بدا لي
مناسبا للجو



رن رن رن

رن رن رن
رن رن رن

رن رن رن
رن رن رن

رن رن رن

رن رن رن

الوو.. الووو...

حصلت على الوظيفة. وفي حقيقة الأمر شعرت أنني حتى بتسعة هواتف لست مشغولا تماما. كنت أصرخ في سماعة الهاتف:

لقد فعلنا شيئا

يفترض أن يكونوا قد فعلوا شيئا

سنفعل شيئا

تصرف فوراً!

إفعل شيئا!

يجب أن نفعل شيئا

تصرف فوراً!

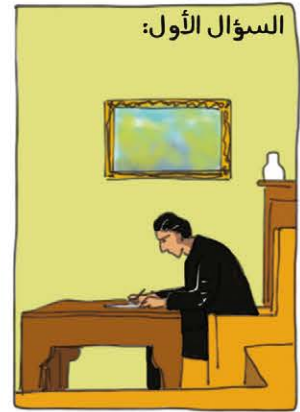


جلست إلى أقرب طاولة، وسحبت ورقة الأسئلة مثلما يسحب عصبي ورقة الحساب في حانة

فأخرجت بنفاذ صبر قلم الحبر السائل من جيبي نزعت غطاءه



هل تجد من المناسب أن يكون للشخص ذراعان وساقان وعينان وأذنان؟ هنا ولأول مرة قطفت ثمار تأملاتي، فكتبت من دون تردد حتى أربعة أذرع وسيقان وأذان لن تلبني توقي للعمل كفاية. إن تجهيز الإنسان بأثس



السؤال الأول:

السؤال الثاني: كم هاتفًا يمكنك أن تستخدم في الوقت نفسه؟ وهنا أيضا كان الجواب سهلا كحل معادلة من المستوى الابتدائي. فكتبت: لو كان هناك سبعة هواتف فقط لنفذ صبري. بحاجة لتسعة هواتف كي أشعر أنني مشغول تماما



السؤال الثالث: كيف تمضي وقتك بعد الدوام؟

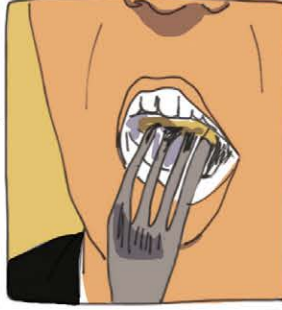
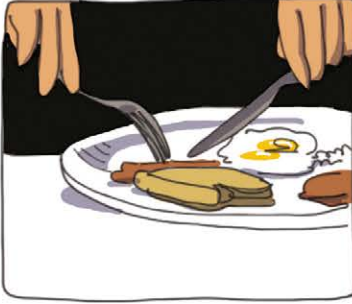
جوابي: ما عدت أعرف تعبير "بعد الدوام". محوته من قاموسي في عيد ميلادي الخامس عشر. ففي البدء كان الفعل



متقمصا فكرة إنني أنعش
جسمي بمواد مغذية

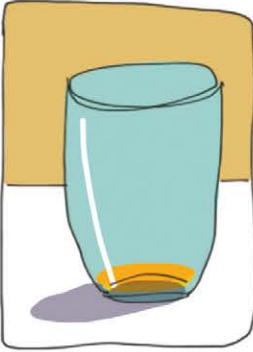
وهكذا رحت أعلك
الطعام بتفان

وحدثت فوراً بما لم يتحدث به، على ما
بدا، رفاق درب الآلام، بأن هذا الفطور هو
أيضاً جزء من الاختبار



شربت عصير البرتقال على الريق

فأقدم على الدنيا قادرة



ثم نهضت وأخذت أذرع المطعم جيئة
وذهاباً بقصدية واضحة

لم أكثرث للقهوة والبيضة وتركت جزءاً
كبيراً من الخبز المحمص



وهكذا كنت أول من تم
إدخاله إلى قاعة الامتحان،
حيث كانت أوراق الأسئلة
موزعة على طاولات لطيفة.
كانت الجدران مطلية بدرجة
من الأخضر قادرة على انتزاع
كلمة "ساحر" من شفاه أي
مهووس بالتصميم الداخلي



لم يكن في القاعة سواي، ومع ذلك كنت واثقاً من أنني
مراقب، فتصرفت مثل تواق إلى العمل يعتقد أنه غير مراقب

منظر المعمل بحد ذاته أثار ارتياحي:
كان المعمل بكامله مبنيا من
القرميد الزجاجي، وكان نفوري من
الأبنية المضاعة والغرف المنيرة
شديدا مثل نفوري من العمل



المير ذي الألوان المبهجة



وقد ازددت رغبة عندما قدم لنا
فورا فطور في مطعم المعمل



بينما كانت الأسماك الذهبية تضغط وجوها
المكبرة على الجدران الزجاجية لحوض السمك
بالمطلي بالأخضر الفاقع



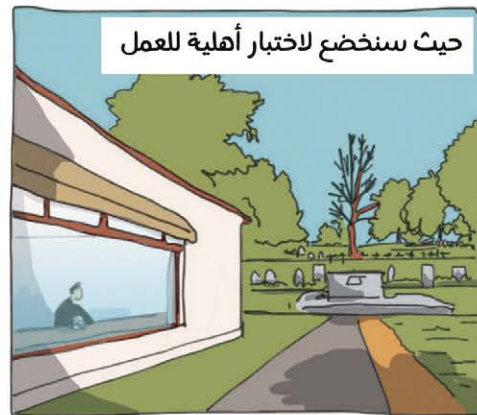
أحضرت لنا نادلات جميلات بيضا وقهوة و
خبزا محمصا وكان هناك عصير برتقال في
دوارق أنيقة الشكل



كن ممثلات بأناشيد غير مغناة مثل
دجاجات تتحضرن لوضع البيض



بدت النادلات كأنهن سينفجرن من البهجة،
أحسست أن الإرادة القوية فقط هي التي
حالت دون دندنتهم للحن ما طوال الوقت



ثمة ما سيحصل

قصة /

هاينريش بل

رسوم /

ميجو

هايڻريشن بل

ثمة ما سيحصل



إن الأزمة السياسية في أجزاء واسعة من العالم العربي تترافق مع ازدهار في الإبداع الثقافي. ندر أن قُدِّم مثل هذا العدد من الإبداعات الغنية من هذه المنطقة على مسارح العالم، لتعرض الواقع القائم وفي الوقت نفسه احتمالات تغييره. التخيل يعني التفكير باحتمالات، تصوّر التواجد في مواقف أخرى، لتبيان أن التطورات لاتبشي بخط مستقيم وأنها ليست دون بدائل محتملة.

إننا نأخذ هذا الأمر بعين الاعتبار، باختيارنا ثلاث قصص، يتمازج فيها التخيل والواقع، المحتمل وغير المحتمل في حياة الشخصيات الرئيسية:

في قصة "ثمة ما سيحدث" تصل الشخصية الرئيسية إلى حدّ الكمال في إنجاز عملها اليومي عديم الأهمية، برتابته السخيفة والبليدة، ليتحول تقييمها الحقيقي في نهاية المطاف إلى شيء مغاير تماماً. وهناك مأساة إلسا بَسْكولايت، التي يتسبب رقصها الفتى المنطلق في تقولات خفية ولو جزئياً، والتي تتابع الحياة فنتازياً بعد موتها، فيما يكاد أقرب الناس إليها يختنقون من عدم استيعاب ما حدث. ومهمة " الضَّحَاك " تتمحور في تمثيله فرح الحياة و إصابة الآخرين بالعدوى بها، ولكن تحت فعله الظاهري يكمن اكتئاب عميق.

هذه الشخصيات الثلاث – المجهولة والمألوفة رغم ذلك – تُظهر تناقضاتٍ ولا معقوليات الحياة اليومية الحديثة وتُذَكِّر في الوقت نفسه برقة جمالها.

إن الفنانين: ميغو رولتس، رفائله ماُجرون، مجدي الشافع يبيّنون في هذا الكتاب تأويلاتهم لهذه القصص، بأن يبنوا جسراً ليس فقط إلى ثلاث قصص مميّزة من سياق مجهول، بل إلى أنه لا ضرورة لجواب ختامي لكل شيء، بغية استخلاص الإلهام منه.

مقدمة

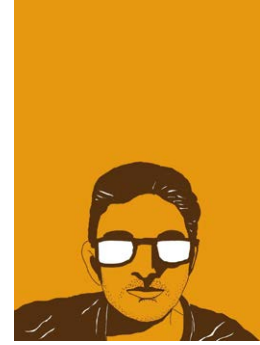
كاد يصيبنا القنوط لمرأى مكتبتنا ذات السبعة والعشرين مجلداً بكعب داكن الحمرة على امتداد متر ونصف، التي تشكل الطبعة الألمانية الكاملة لأعمال هاينريش بل. وهي تضم روايات، ورسائل، ومقالات نقدية لكتب، وقصصاً قصيرة، تعكس المسار الفكري للكاتب. إنها إرث أحد عمالقة الأدب الألماني، الذي فاز عام ١٩٦٩ بجائزة نوبل للأدب. لم يكن النقص هو مادفع قطرات العرق إلى جباهنا، وإنما أن نختر من هذه الثروة ما نريد تقديمه كتعريف بالكاتب، لجيل شاب جديد من المهتمين بالثقافة في العالم الناطق بالعربية.

لقد اشتهر بل بتطبيقاته ثاقبة النظر، لما كان يراقبه في المجتمع الألماني أثناء العهد النازي وبعده وبعد الحرب العالمية الثانية. كان يبحث عن "لغة قابلة للسكن في بلد لم يعد قابلاً للسكن"، وصاغ في لغة شعرية وعقلانية - واقعية، ما تعنيه هذه السنوات لألمانيا، بمنظور مستقبلي مازال يثير الدهشة حتى اليوم. وكون مؤسستنا تحمل اسمه لا يعود إلى تأثيره الأدبي فحسب، وإنما أيضاً إلى إرادته الملزمة بالتدخل: "إن التدخل هو الطريق الوحيد للبقاء واقعياً"، حسب تعبيره بكلماته عن موقفه. وهو لا يقصد التدخل على صعيد النظرية وحسب، وإنما دائماً على الصعيد العملي وبشكل بناء: لقد دافع بصلافة عن كتّاب تعرضوا للاعتقال أو التهديد من قبل أنظمة استبدادية. وعندما وجدت ألمانيا نفسها في حالة "جمود الصدمة" تجاه إرهاب "الخريف الألماني" في سبعينات القرن الماضي، بذل بل كل ما بوسعه لئلا ينقلب جو الخوف هذا إلى ديكتاتورية التفكير الأمني. وبمنأى عن استحسان الممارسات الإرهابية أو تبريرها، عمل بل بجهد كبير على تنويع وجهات النظر في النقاش المطروح، وعلى حماية المجتمع من التخلي بسهولة عن الحريات المكتسبة بصعوبة.

ومن دون أن يصيغها بشكل صريح، دافع بل أيضاً عن حق الثقافة الخاص، وحسب صياغة المسرحي السوري عبد الله الكفري: "الحق في أن تخلق" - الحق في التخيل حتى في الأوقات التي يتسابق فيها الواقع بلامعقوليته مع التخيل.

ثمة ما سيحصل

رسومات ميجو رولتس \ صفحة رقم 09



ولد ميجو في القاهرة عام ١٩٨٨ ودرس السينما في Cerritos College. نُشرت أعماله في مجلات: توك توك، سَمندل، كلمات بلا حدود. كان المخرج الفني لمجلة Alak Fin وأخرج فيلم رسوم متحركة مع بي بي سي-العربي في عام ٢٠١٦. يعمل حالياً على روايته المصورة الأولى التي استلهمها من أدب نجيب محفوظ بعنوان " أولاد الجبلأوي". فاز ميجو بجائزة أفضل قصة قصيرة بقصته المصورة " الملائكة تنام في البحر" في ٢٠١٥ CairoComix .

موت إلسا بسكولايت

رسومات رفائله مكرون \ صفحة رقم 31



ولدت رفائله مكرون في لبنان عام ١٩٩٠ حيث أتمت دراسة الفنون التصويرية في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة ALBA. كانت منذ ٢٠١٢ تعمل رسامة تصويرية متفرغة، ونشرت عدة كراسات مصورة، وكانت عضواً نشيطاً في تجمع سَمندل منذ ٢٠١٤، إذ كانت رئيسة تحرير نشرتهم الأخيرة "Topia". تقيم حالياً في باريس وتعمل على روايتها المصورة الأولى.

الضحك

رسومات مجدي الشافعي \ صفحة رقم 49



مجدي الشافعي هو مؤلف ومصور أول رواية مصورة مصرية بعنوان "مترو"، التي ترجمت إلى عدة لغات. هو مؤسس ومدير CairoComix، أول مهرجان دولي للكوميكس في مصر. إضافة إلى ذلك هو محرر عالم الكتاب و الدشمة وهي المجلة المصرية البديلة للكوميكس. عرضت رواية " مترو" بين "١٠٠١ كوميكس يجب أن تشاهدها قبل أن تموت"، وفاز ٢٠١٦ بجائزة أفضل رسم تصويري للشباب بقصته المصورة " بكاء وراء الأبواب".

هاينريش بول – "واعظٌ بملامح مُهرج"

كان هاينريش بول واحداً من الشخصيات التي صاغت التاريخ الألماني بعد الحرب العالمية الثانية. كان أخلاقياً ومشاكساً، رصيناً ومناكفاً. لم يلجأ مطلقاً إلى الأسلوب التعليمي، لكنه غالباً ما استخدم سلطة اللغة في مواجهة الكنيسة والسياسيين اليساريين واليمينيين، وكذلك في مواجهة التراتبية الجامدة للنظام البرجوازي.

ولد بول في ٢١ كانون الأول / ديسمبر عام ١٩١٧ في مدينة كولن التي احتلت مكانة مركزية في حياته. بدأ عام ١٩٣٩ بدراسة الأدب الألماني والآداب القديمة (الإغريقي والرومي). وكتب أثناء ذلك محاولاته الأدبية الأولى، لكنه لم يتمكن من إتمام دراسته، إذ سُحب إلى الخدمة العسكرية وحارب كجندي في الحرب العالمية الثانية حتى نيسان/ أبريل ١٩٤٥. بعد نهاية الحرب واعتقاله لشهور طويلة كأسير حرب عاد إلى مسقط رأسه في كولن. ومن ثم شكلت مرحلة خدمته كجندي الكابوسية وعودته إلى ألمانيا مدمرةً ومفلسةً أخلاقياً مادة قصته الطويلة "وصل القطار في موعده" (١٩٤٩). وخلال السنوات التالية ظهرت مجموعته القصصية المرتبطة بالحرب "أيها الجوال هلا عدت إلى إسبا..."(١٩٥٠)، وكذلك رواياته التي غالباً ما اعتُبرت أعماله الرئيسية، ومنها: "أين كنت يا آدم" (١٩٥١)، "ولم يقل أي كلمة" (١٩٥٣) و "بلياردو في التاسعة والنصف" (١٩٥٩).

وباستمرار تنامت مكانة بول كمرجعية أخلاقية في ألمانيا وكشخص غير مريح في إطار حركة فكرية يسارية جديدة. وفي روايته "آراء مهرج" (١٩٦٣)، عكس الكاتب تجربة حياته بصفته مؤمناً كاثوليكياً وانتقادياً في الوقت نفسه. وفي ١٩٧١ أصدر بل روايته "صورة جماعية مع سيدة" التي اعتبرت من وجهات نظر متعددة العمل المرحح لمنحه جائزة نوبل للأدب في السنة التالية. وفي الوقت نفسه نشر في مجلة "دير شبيغل" مقالة كانت فاتحة جدل مثير ومهم حول التعامل مع إرهاب 'جناح الجيش الأحمر'، وقدم عام ١٩٧٤ في أشهر رواياته "شرف كِتارينا بلوم الضائع" إسهاماً مركزياً حول مسألة العنف ووسائل الإعلام في هذا العقد من السنين. خلال الثمانينات تنامت فعالية بول سياسياً، ولاسيما في حركة السلام الآخذة في التوسع في ألمانيا وأوروبا. وفي عام ١٩٨٥ نشرت آخر رواياته "نساء أمام منظر نهر"، وفي ١٦ تموز/ يوليو من العام نفسه توفي بول في بيته في لانغنبرويش في منطقة آيفل.

المساحة التي تبقى

الإحتفال بهينريش بول في ثلاث قصص قصيرة

توليفة بصرية

نشرت من قبل جمعية هينريش بول مكتب الشرق الأوسط
٢٠١٧ بيروت

المساهمون في إصدار الكتاب

الرسوم: ميجو رولتس، رفائله مكارون، مجدي الشافع
الترجمة: د. نبيل الحفار (عربي)، كريستين كولمار (إنجليزي)
تصميم الغلاف: جوزيف كاي
الإخراج الفني: أبراهام زيتون

لائحة المصادر:

"Es wird etwas geschehen"
from: "Heinrich Böll. Werke. Kölner Ausgabe. Band 10. 1956-1959"
Herausgegeben von Viktor Böll.
©2005, Verlag Kiepenheuer & Witsch GmbH & Co. KG, Köln

"Der Tod der Elsa Baskoleit"
from: "Heinrich Böll. Werke. Kölner Ausgabe. Band 6. 1952-1953"
Herausgegeben von Árpád Bernáth
in Zusammenarbeit mit Annamária Gzurác
©2007, Verlag Kiepenheuer & Witsch GmbH & Co. KG, Köln

"Der Lacher"
from: "Heinrich Böll. Werke. Kölner Ausgabe. Band 9. 1954-1956"
Herausgegeben von J.H. Reid
©2006, Verlag Kiepenheuer & Witsch GmbH & Co. KG, Köln



نشرت من قبل جمعية هينريش بول مكتب الشرق الأوسط ٢٠١٧

”ثمة دائماً ما سيبقى، قد يسميه المرء غموضاً، أو سرّاً، سيّان عندي، لكنه يبقى وسيبقى مساحةً وإن كانت ضئيلة، لا ينفذ إليها عقل أصولنا، لأنه يصطدم بالحكمة الغامضة حتى الآن للشعر وفن التخيل، اللذين يبقى تجسدهما عصياً على الإدراك، مثل جسد امرأة أو رجل أو حتى حيوان. الكتابة هي – بالنسبة لي على الأقل – حركة إلى الأمام، غزو جسد لا أعرفه إطلاقاً، مبتعداً عن شيء ومقترباً من شيء ما زلت لا أعرفه.“

— هاينريش بول، من محاضرة جائزة نوبل للأدب، ١٩٧٢

الفضاء الذي يبقى

الإحتفال
بهينريش بول
ففي ثلاث قصص
قصيرة

توليفة
بصرية